

Rumbo

EDICIÓN NO. 242 • AÑO 11 • JUNIO 1, 2006 | RUMBONEWS.COM

PAGES IN ENGLISH 18-32

VISIT OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM
VISITE NUESTRO SITIO WEB

Rumbo se Distribuye en:
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

FREE | GRATIS



PÁGINA 16

REINADO JUVENIL SEMANA HISPANA

Anytza Lee Delgado, centro, fue electa Reina Juvenil de Semana Hispana 2006. María Hernández, izquierda, fue elegida Virreina y Cristal Infante fue seleccionada como Princesa, durante el certamen celebrado el pasado sábado, 27 de mayo.

HISPANIC YOUTH PAGEANT Anytza Lee Delgado, center, was elected Hispanic Week 2006 Youth Queen. María Hernández, left, was elected Vice Queen and Cristal Infante was elected Princess, during the Hispanic Youth Pageant held last Saturday, May 27th.



PÁGINA 3

NUEVO JEFE DE BOMBEROS

Peter Takvorian fue juramentado como el Nuevo Jefe de Bomberos de la Ciudad de Lawrence, en una ceremonia llevada a cabo en la Cámara del Concilio de la ciudad el 2 de mayo, 2006.

NEW FIRE CHIEF Peter Takvorian was sworn in as the new Fire Chief of the City of Lawrence, in a ceremony held at the City Council Chambers on May 2nd, 2006.



PÁGINA 32

AMERICAN TRAINING 9^{NA} PREMIACIÓN ANUAL

Leonard A. Wilson, Presidente Regional de Sovereign Bank en Massachusetts, posando en el "Set de Hollywood", con Ron Fanion y Ralph Fillipon, de American Training y Cheryl Watson, de LARE Training. Wilson fue el orador invitado.

AMERICAN TRAINING 9TH ANNUAL BUSINESS AWARDS Leonard A. Wilson, Regional President for Sovereign Bank in Massachusetts, posing at the "Hollywood Set" with Ron Fanion and Ralph Fillipon, from American Training and Cheryl Watson, from LARE Training. Wilson was the keynote speaker.



PÁGINA 10

HAITIANS RAISED THEIR FLAG

Elizabeth Santiago, Miss Haiti 2005, had the honor of raising the Haitian flag during a ceremony held on May 20, across Lawrence City Hall.




PÁGINA 5

BOY SCOUTS

OFRECERÁN ENTRENAMIENTO EN ESPAÑOL Felix Soto, su esposa Aída y sus hijos Christian, 10 y Vincent, 13, miembros de los Boy Scouts de América impartirán instrucción en español a aspirantes locales.

WILL OFFER TRAINING IN SPANISH Felix Soto, his wife Aida and their children Christian, 10 and Vincent, 13, members of Boy Scouts of America, will train local children in Spanish.



Las personas afectadas por las inundaciones en los Condados de Essex, Middlesex, y Suffolk en el Estado de Massachusetts deben llamar primero e inscribirse con la agencia federal FEMA antes de calificar para alguna ayuda. El periodo de registración es por solo 60 días a partir del 25 de Mayo.

1 (800) 621-3362

SOLICITE POR TELÉFONO O POR INTERNET: WWW.FEMA.GOV

LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS VERBALES O AUDITIVOS CON EQUITO TTY PUEDEN LLAMAR AL **1-800-462-7585**

PÁGINA 9

Editorial

RUMBONEWS.COM/EDITORIAL

El agradecimiento va muy lejos

Las recientes inundaciones en Lawrence han mostrado las mejores cualidades en el público. La cooperación, contribuciones y sinceros deseos por una pronta recuperación de hogares y pérdidas materiales han sido abundantes. Afortunadamente, vivimos en una sociedad donde el gobierno provee (aunque a veces parezca lento) asistencia a las víctimas de tales tragedias.

Esto trajo a nuestra mente una situación similar que ocurrió en Jimaní, República Dominicana, hace un par de años. Las pérdidas fueron terribles y miles de personas se quedaron sin hogar. De todas partes de los Estados Unidos, así como de otros países, la ayuda llegó a ese pequeño país y la reconstrucción comenzó. En Lawrence, donde la mayoría de la comunidad es dominicana, la asistencia que enviaron fue masiva.

En estos momentos en que la suerte fue al revés y es la comunidad dominicana de Lawrence quien compone la mayoría de las víctimas, sería muy apropiado que el país de su nacimiento contribuyera con un cargamento de arroz o plátanos que tanto abundan allá. Pero no hemos recibido ni una señal de compasión del gobierno de la República Dominicana o del pueblo que allí vive; ni siquiera un mensaje verbal que sienten nuestro dolor en este momento de necesidad.

La realidad es que ellos nunca expresaron gratitud después de las inundaciones de Jimaní tampoco.

A "thank you" goes a long way

The recent floods in Lawrence have brought out the best in people. The cooperation, contributions and heartfelt best wishes for a prompt restoration of homes and material losses have been abundant. Fortunately, we live in a society where the government provides (slowly as it may seem at times) for the victims of such tragedies.

This brought to mind a similar situation that occurred in Jimaní, Dominican Republic, a couple of years ago. The losses were tremendous and thousands were left homeless. From all over the United States, as well as other countries, the aid poured into that little country and the reconstruction began. In Lawrence, where the majority of the community is Dominican, the assistance was massive.

At this time, where fate is in the reverse and it is the Dominican community of Lawrence who composes most of the flood victims, it would have been most appropriate for the country of their birth to contribute with a shipment of rice or plantains that they so abundantly produce there. But we have not received a sign of sorrow from the government of the Dominican Republic or the people living there; not even a verbal message that they feel our pain in this time of need.

Come to think of it, they never even expressed gratitude after the Jimaní floods, either.

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lantigua desafía a Devers

Por Alberto Surís

El 31 de mayo, 2006, el Abogado William A. McDermott, Jr. presentó documentos ante el Departamento de Elecciones de la Oficina del Secretario de Estado a favor del Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, quien reta la candidatura de su oponente Marcos Devers, basado en la legalidad de la dirección postal de este.

Lantigua hizo el anuncio en su Cuartel de Campaña, localizado en el 225 de la Calle Essex, en Lawrence, rodeado de su esposa Mayra y algunos de sus seguidores. "De acuerdo con la evidencia que hemos presentado, estoy confiado de que mi oponente no presentará ninguna queja", dijo Lantigua que espera recibir una reacción de la Oficina del Secretario de Estado dentro de una semana, una vez que hayan evaluado las pruebas.

El Abogado McDermott, como representante legal del Representante Lantigua, presentó el mencionado documento el pasado miércoles, 31 de mayo, alrededor de las 3 de la tarde en el Departamento de Elecciones localizado en el No. 1 de la Calle Ashburton Place, en Boston. Lantigua recalcó que él fue forzado por los residentes y la prensa a tomar esta decisión. "Específicamente, se

ha dicho que él (Marcos Devers) no ha vivido en su dirección actual por el tiempo requerido para ser elegido como representante estatal del Distrito 16 de Essex", dijo Lantigua en un documento escrito entregado a la prensa.

Lantigua declaró que Devers, el cual solía vivir en el 118 de la Calle Woodland mientras estaba postulado para Alcalde de la Ciudad de Lawrence, se mudó para el 35 de la Calle Howard el 23 de diciembre, 2005. Este cambio de dirección fue oficialmente estampado el 27 de diciembre, 2005, por el Departamento de Elecciones de Lawrence. El 21 de febrero, 2006, también de acuerdo a documentos del Departamento de Elecciones de Lawrence, Marcos Devers cambió su residencia de nuevo, esta vez moviéndose para el 16 de la Calle Woodland.

"Usted no puede hacer leyes si usted es de los que las viola", terminó Lantigua.

"Lantigua tiene miedo y está desesperado. Nosotros tenemos la evidencia y la discutiremos en el marco legal apropiado, con mis abogados", dijo Marcos Devers a Rumbo, en respuesta al Representante Estatal William Lantigua.

Lantigua challenged Devers

By Alberto Surís

On May 31st, 2006, Attorney William A. McDermott, Jr. introduced documents before the Election Department at the Secretary of State Office, on behalf of State Representative William Lantigua, D-Lawrence, that challenge the candidacy of his opponent Marcos Devers, based on the legality of his address.

Lantigua made the announcement at his Campaign Headquarters, located at 225 Essex Street, in Lawrence, surrounded by his wife Mayra and several of his supporters. "According to the evidence we have presented, I am confident that there won't be any appeal from my opponent", said Lantigua who expects to receive a reaction from the Office of the Secretary of State within a week once they evaluate the facts.

Attorney McDermott, as legal representative of Representative Lantigua, presented the mentioned documents last Wednesday, May 31st, around 3 PM at the Election Department located at No. 1 Ashburton Place, in Boston. Lantigua stressed that he was forced to take this action by residents and the media. "Specifically, it has been alleged that he (Marcos Devers), has not occupied his current home for the required length of time to be eligible to seek election to the Massachusetts House of Representatives in the 16th Essex District", said Lantigua in a written statement given to the press.



Lantigua stated that Devers, who used to live at 118 Woodland Street while running for Mayor of the City of Lawrence, moved to 35 Howard St. on December 23rd, 2005. This address change was officially stamped by the Lawrence Election Department on December 27th, 2005. On February 21st, 2006, also according to Lawrence Election Department documents, Marcos Devers changed his residence again, moving to 16 Woodland Street.

"You can't be a lawmaker if you are a law breaker," ended Lantigua.

"Lantigua is afraid and desperate. We have the evidence and we will discuss it in the appropriate legal frame with my attorney," said Marcos Devers to Rumbo in response to State Representative William Lantigua's challenge.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

Tres personalidades de éxito, que hacen honor al espíritu de los Scouts



Dalia Díaz, Sal Lupoli y Evelyn Burke.

Por Beatriz Pérez

La trayectoria y los aportes positivos realizados por seres humanos que de una manera u otra han incidido en las vidas de muchas personas y en el desarrollo de la comunidad ha permitido que el Yankee Clipper Council, BSA (Boy Scouts of America) desde 1986 escoja a ciudadanos ejemplares que desde el sitio y/o la posición que ostenta se ganan el respeto de un pueblo que ve en ellos un ejemplo a seguir.

La organización premia la calidad humana y el poner de lado los intereses individuales, por encima de los comunitarios. En esta ocasión los merecedores del "Distinguished Citizen Award" fueron tres personas que han hecho de la causa comunitaria su propia causa. Estos fueron: Evelyn Burke, Sal Lupoli y la directora de este medio informativo, Dalia Díaz, con este reconocimiento Dalia se convierte en la primera mujer de origen latino en recibirlo.

Este importante reconocimiento se otorga a individuos, que con sus acciones han demostrado tener integridad y a diario muestran una real y genuina preocupación por los demás, a los que apoyan y asisten no solo desde el área de la profesión que ejercen, sino también desde el punto de vista personal, teniendo a veces que olvidar su condición de ser humano que tiene una vida privada que cuidar.

Una de las principales y quizás más importantes condiciones de este premio es que no necesariamente quienes son escogidos para ello, no tuvo que haber sido "Scout", pero si demostrar con sus acciones el espíritu del explorador que caracteriza su vida de adultos.

Desde sus diferentes profesiones o medios en el que se desenvuelven tanto Burke, Lupoli como Díaz, han demostrado ser verdaderos líderes, incansables soñadores que han sabido llegar a la meta que se han propuesto pero que no obstante a eso, siguen luchando por alcanzar otros objetivos.

Para ellos la palabra cansancio y vencimiento no existe en su vocabulario y más aún cuando se trata de servir al prójimo

Quiénes son los Scouts?

Con más de 4 millones de integrantes juveniles, Boy Scouts of America es una de las organizaciones al servicio de la juventud más popular de los Estados Unidos. Los jóvenes se inscriben en las actividades de Scouting por una razón fundamental—¡para divertirse!

Una de las claves del éxito permanente de Scouting es que el movimiento reconoce la percepción del joven en cuanto a que la diversión está constantemente cambiando.

Como respuesta a lo anterior, el programa Scouting se ha extendido a través de los años ofreciendo continuamente actividades y programas que desafían física e intelectualmente a todos los jóvenes. Para los Scouts de hoy en día, la diferencia de Scouting es que a estos jóvenes se les brinda la oportunidad de vivir experiencias y explorar la vida en toda su magnitud. Quizá algo más importante, mientras que los jóvenes viven magníficas experiencias en Scouting, adquieren mucho más que solamente divertirse.

Los Scouts aprenden lecciones acerca de la vida y el valor de ser una persona responsable, con carácter e integridad. Estas lecciones las aprovechan al pasar momentos importantes compartiendo experiencias con las familias, los líderes de los Scout y sus compañeros Scouting.

y contribuir con el crecimiento de los demás.

El Wyndham Hotel de Andover fue el escenario para honrar el trabajo, las contribuciones y los éxitos de estos tres

VER **SCOUTS:**
CONT. EN LA PÁGINA 8

Lawrence

NUEVO JEFE DE BOMBEROS NEW FIRE CHIEF



El Jefe del Departamento de Bomberos aparece rodeado de su esposa Ann y su ahijado William Anthony Pagán, su señora madre y padrastro, Frances T. y Thomas F. Cronin; el bombero "casi un hijo", William Pagán, Jr. y su prometida Enid Bonilla; "La mejor suegra del mundo", Marilyn Noble y su madrastra, Agnes Takvorian.

Fire Chief Peter Takvorian surrounded by wife Ann and godson William Anthony Pagan; his mother and stepfather Frances T. and Thomas F. Cronin; his "almost a son", firefighter William Pagan Jr. and fiancée Enid Bonilla; "The best in the world mother-in-law", Marilyn Noble and his stepmother, Agnes Takvorian.



Momentos en que el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan toma juramento al cargo del nuevo Jefe del Departamento de Bomberos, Peter Takvorian, ante una sala repleta de invitados a la ocasión.

Before a packed Council Chambers, Peter Takvorian was sworn in as new Fire Chief by Lawrence Mayor Michael J. Sullivan.



El Jefe de Policía John J. Romero a la izquierda, fue de los primeros en congratular al nuevo Jefe de los Bomberos, Chief Peter Takvorian.

Police Chief John J. Romero left was the first to congratulate the new Fire Chief Peter Takvorian.

Realizan Latino Career Expo

Por Beatriz Pérez

El pasado jueves, 25 de mayo, se llevó a cabo una actividad que tiene como objetivo principal ayudar y proporcionar a aquellas personas que están en busca de empleo o desean encontrar uno con mejores condiciones laborales, uno nuevo. Esta fue la Segunda Feria de Trabajo Latina.

Por segundo año consecutivo la feria que es organizada por el periódico El Mundo y Crespo Group atrajo a cientos de personas interesadas en obtener un empleo o que simplemente buscaban orientación e información sobre las oportunidades de trabajo que existen actualmente en la ciudad y en el Valle de Merrimack.

Es importante destacar que varias organizaciones sin fines de lucro y entidades educativas participaron en la actividad ofreciendo orientación y material educativo sobre las oportunidades de los programas que auspician.

Entre esas organizaciones podemos nombrar a YWCA de esta ciudad, Arlington Community Trabajando, Cambridge College, Family Health Center y la Biblioteca Pública de esta ciudad.

De acuerdo a Eddy Crespo de Crespo Group, una agencia multicultural de mercadeo, la decisión de realizar por segundo año consecutivo la Feria de Trabajo Latina, se fundamentó en el éxito alcanzado en el 2005, en cuya ocasión sobrepasaron las expectativas que tenían, ya que alrededor de 2,500 personas asistieron a la misma, y contactaron a un total de 50 exhibidores y cinco grandes patrocinadores.

Pese a la triste situación que en los actuales momentos afecta a la ciudad de Lawrence y a otras comunidades del Valle de Merrimack, luego de las inundaciones que dejaron a su paso desolación y destrucción y a muchas familias sin hogar, podría decirse que Latino Career Expo logró que una gran cantidad de personas con resume en manos y mucho positivismo participaran en la Feria en busca de nuevos horizontes desde el punto de vista laboral y personal.

El evento se realizó en uno de los salones del Elk's Lodge, y contó con el auspicio de la Ciudad de Lawrence, Lawrence General Hospital, Comcast, UPS, Merrimack Valley Workforce Investment Board, Primerica, BAE Systems, Transportación Security Administration y



Myles Burke & Alberto Vasallo, III

POWER 800, entre otras.

Los participantes tuvieron la oportunidad de tomar una especie de taller donde aprendieron diferentes aspectos que es necesario tomar en cuenta que se está en busca de trabajo. El curso, que se llamó "Trabajando la Feria Latina de Trabajo" fue ofrecido por representantes del ValleyWorks Career Center sin costo alguno.

Entre los puntos tratados en el curso estuvieron: algunas técnicas que pueden poner en práctica con el objetivo de alcanzar el éxito, qué hacer o no hacer durante una entrevista de trabajo, cómo preparar un resume en 30 segundos, y otras estrategias utilizadas a la hora de buscar trabajo.

El taller se desarrolló en dos horarios diferentes: 3:00pm-3:30pm y de 4pm-4:30pm, ofrecido en el Lower Conference del Elk's Club.

Por su parte el Alcalde de la Ciudad Michael J. Sullivan manifestó sentirse satisfecho con dar la bienvenida por segundo año consecutivo a la Feria Latina de Trabajo y de que la ciudad haya colaborado junto con el periódico El Mundo y Crespo Group, en su realización.

Sullivan dijo que la feria reafirma el resurgimiento de la economía de esta ciudad y es un ejemplo del desarrollo positivo que esta ciudad está experimentando.

Aparte de la Segunda Feria de Trabajo,

sus organizadores habían planificado realizar este domingo, 4 de junio, la primera *Latino Home Expo*, evento que ha sido pospuesto para el 25 de junio, en horario de 1pm-6pm en el mismo lugar, Elk's Lodge.

La decisión de posponer evento está fundamentada en que tanto Alberto Vasallo III del periódico El Mundo y Eddy Crespo de Crespo Group han considerado que este no es el mejor momento para llevar a cabo una feria enfocada hacia el sector de viviendas, cuando actualmente muchos residentes de aquí atraviesan una difícil situación luego de que sus casas sufrieran grandes daños a consecuencia de los torrenciales aguaceros que provocaron el desbordamiento de los ríos Spicket, Shawsheen y el Merrimack y por ende inundaciones en varias áreas de la ciudad, las cuales han dejado pérdidas millonarias.

De acuerdo a Vasallo III, luego de analizar detenidamente el caso y de que varios miembros de la comunidad le manifestaran que este no es el momento ideal para llevar a cabo una Feria, cuyo principal objetivo es conectar a representantes del mundo de bienes raíces con el mercado latino, cuando muchos actualmente sufren por haber perdido su techo y con ello sus ilusiones y la tranquilidad.

"Posponiendo el evento estamos de este modo apoyando a la comunidad en tan críticos momentos", dijo Vasallo III.



NUESTRA FELICITACIÓN

Por Rogelio Acosta

No puede haber alegría más que la que existe en mí desde la hora en que escribí a mi hijo esta melodía junto con la esposa mía también llena de emoción por tu linda graduación te deseamos los dos Manny, en el nombre de Dios nuestra felicitación.

Gracias te queremos dar llenos de felicidad por tu honradez y humildad y por ser hijo ejemplar eres digno de admirar por tu buena educación y en esta celebración contigo estamos aquí para desearte a ti nuestra felicitación. Muy orgullosos estamos todo el tiempo hijo querido al ver que siempre has seguido los consejos que te damos de veras nos alegramos toditos de corazón y en tan preciosa ocasión de nosotros muy contentos recibe en estos momentos nuestra felicitación.

Doy un saludo especial con sinceridad y agradados para nuestros invitados y así a todos por igual como han sido tan puntual mil gracias por su atención y en grata satisfacción ya me voy a despedir y a Manny, vuelvo a decir nuestra felicitación.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Entrenamiento Bilingüe para voluntarios de Boy Scouts

Yankee Clipper Council, Boy Scouts of America ofreció un entrenamiento Bilingüe para Voluntarios Adultos en Scouting el sábado, 27 de Mayo, 2006. El entrenamiento tuvo lugar en la YMCA de Lawrence, 40 Lawrence Street. Este evento es la primera oportunidad para recibir entrenamiento bilingüe (español/inglés) ofrecido por el Concilio de Yankee Clipper y el mismo fue conducido con la ayuda de Felix y Aida Soto, entrenadores bilingües del Concilio Boston/Minuteman. Las lecciones fueron conducidas en español e inglés. Participantes pueden escoger su idioma predilecto.

El entrenamiento incluyó el requisito obligatorio para la protección de la juventud y más lecturas fundamentales para que nuevos líderes puedan implementar el programa de scouting con sus propias tropas. El entrenamiento se concentrará en el liderazgo de nuevas tropas, el avance de la juventud, programaciones y actividades, y como empezar una tropa nueva.

“Esto es parte integral de nuestros esfuerzos para comunicarnos con nuestras comunidades latinas. Estamos empezando varios grupos de boy scouts bilingües y biculturales en Lawrence. Darles a sus líderes voluntarios entrenamiento bueno y útil es esencial para la larga vitalidad del programa,” dijo el Ejecutivo del Concilio



BACK ROW: Emilio Rojas, John Morgan, Brain Arenella, District Executive, Charles Boddy, District Chairman, Ron Quaglietta, James Bradley, Miguel Rojas, Joshue Maldonado, Randy D. Larson, Council Executive.

FRONT ROW: Carlos Magno Crespo, Reid Simpson, Frank Nigh, Juan Vera, AmeriCorps Volunteer, Aida Soto, Felix Soto, Pastor Victor Jarvis, Mark Holden, Christian Soto, Victor Soto.

Randy D. Larson, “Lawrence es una comunidad poco servida por nuestro Concilio. La población de los jóvenes en las escuelas de Lawrence es más de 90% hispana, y hay pocos grupos de Boy Scouts en Lawrence para servir a esa comunidad urbana. La Junta Directiva del Concilio

reconoce la responsabilidad de proveer programas para desarrollar el carácter de los jóvenes de Lawrence y para darles entrenamiento en el medio ambiente natural. El Concilio está dedicado a un plan de varios años para responder a las necesidades de Lawrence,” dijo el licenciado John Skelton,

“Esto es parte integral de nuestros esfuerzos para comunicarnos con nuestras comunidades latinas. Estamos empezando varios grupos de boy scouts bilingües y biculturales en Lawrence”...

Presidente del Concilio Yankee Clipper.

Para mejor servir a las comunidades urbanas latinas, Yankee Clipper Council obtuvo empleados bilingües para facilitar la comunicación con padres de habla española y recibió una dádiva de \$10,000 de Raytheon para ayudar con los gastos necesarios en empezar nuevos grupos de Boy Scouts, y obtuvo un voluntario bilingüe de Americorps para trabajar con la comunidad latina. Este entrenamiento bilingüe es otro paso a servir las necesidades de los jóvenes de Lawrence, y será un modelo para servir las necesidades de otras comunidades minoritarias en el Concilio.

Los jóvenes interesados en registrarse con un grupo de scouts deben ponerse en contacto con nuestra asistente bilingüe, Celeste Brito, al 978-372-0591.

nhp.org

Dr. Kiame Mahaniah
Greater Lawrence Family Health Center

La salud necesita un plan

Si los cambios en su vida lo han impulsado a buscar un nuevo plan de salud, entonces escoja el plan que entiende a su comunidad, Neighborhood Health Plan. Proporcionándole acceso a cuidados médicos de calidad durante los últimos 20 años.

Neighborhood Health Plan
Gracias por esos grandiosos 20 años juntos

Woman's Agenda 2006

8th Annual Women & Policy Symposium

Saturday, May 6, 2006

Beating a Culture of Violence:

"I'm A Survivor"

By Dalia Díaz

During the Annual Women and Policy Symposium held recently at the Lawrence Senior Center, a group of students, members of the Lawrence High School Drama Guild, under the direction of Dorri-Lenord Parsons, presented the dramatization "Forever, For Now." The topic of this year's conference was the different forms of abuse, particularly sexual abuse.

This terrific play brought tears to many in the audience, while the young actors presented the pressures and temptations suffered by our children in today's society. The acting was superb but the message had no equal.

According to Ms. Parsons who is a well known playwright and director of community based theatre as well as the

Lawrence Public Schools, "This was a very difficult play for me to write. I wanted to represent the situations I see in our schools with our young people and it was very heart-wrenching."

They delved into issues like virginity, premarital sex, pregnancy, abortion and above all, the peer pressure that prevails at that age. This is the kind of message that children should be exposed to because it represents the reality and consequences of their actions. The Lawrence High School Drama Guild should be traveling to other schools in the area; adults in the audience will also learn to understand the anxiety and the demands their own children have in their daily lives.

Por Dalia Díaz

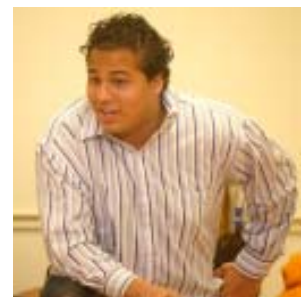
Durante la Conferencia de Mujeres que se celebró recientemente en el Senior Center de Lawrence, un grupo de estudiantes, miembros del Club de Drama de Lawrence High School, bajo la dirección de Dorri-Lenord Parsons, presentaron una dramatización "Forever, For Now" (Para Siempre, Por Ahora). El tópico de la conferencia de este año fue las diferentes formas de abuso, particularmente el abuso sexual.

Esta maravillosa obra hizo llorar a muchos en la audiencia, mientras que los jóvenes actores presentaron las presiones y tentaciones que son sufridas por nuestros hijos la sociedad moderna. La actuación fue magnífica pero el mensaje fue sin igual.

Según la Sra. Parsons quien es muy conocida como escritora y directora de teatro comunitario así como en las

Escuelas Públicas de Lawrence, "Esto fue muy difícil para mí de escribir. Yo quise representar las situaciones que veo en nuestras escuelas con los jóvenes y fue muy agobiante".

Ellos investigaron asuntos como la virginidad, el sexo prematuro, embarazos, aborto y sobre todo, la presión por parte de sus compañeros que es tan común a esa edad. Este es el tipo de mensaje al cual los muchachos deben ser expuestos porque representa la realidad y las consecuencias de sus acciones. El Lawrence High School Drama Guild debe viajar a otras escuelas en el área; los adultos en la audiencia también aprenderán a comprender la ansiedad y las demandas que sus propios hijos tienen en su vida diaria.



As Woman's Agenda 2006 prepared to organize the 8th Annual Women & Policy Symposium many of us were flustered over the easy access to nightclubs our adolescent and young adult females have in Lawrence, MA, and to learn that lost of the fathers of the children of teen mothers are older men (Dr. Claire Paradiso, Executive Director of the Lawrence Teen Coalition, 2003). The high teen pregnancy rate we have been so concerned over is in reality a problem associated with the exploitation, and, as such, the abuse, of young women. We continued to research the problem to find it was linked to a culture of violence women that we cannot ignore and must in our tradition encourage a dialogue to address the root causes and to develop local strategies to beat and eliminate this culture in our communities. Given the prevalence of violence women, for the most part, all women can say "I'm a Survivor."

A medida que Agenda de Mujer 2006 se preparaba para organizar la 8va Conferencia Anual de Mujeres, muchas de nosotras nos sentimos turbadas por el fácil acceso a clubes nocturnos que nuestras adolescentes y jóvenes tienen en Lawrence, MA, sabiendo que muchos de los padres de niños nacidos a madres menores de edad son hombres mayores (Dra. Claire Paradiso, directora ejecutiva de Lawrence Teen Coalition, 2003). El alto porcentaje de embarazos entre menores nos tiene tan preocupados por ser en realidad un problema asociado con la explotación y por lo tanto, el abuso de jovencitas. Continuamos investigando el problema para ver si está ligado a una cultura de violencia que las mujeres no pueden ignorar más y deben según nuestra tradición fomentar el diálogo para hacer frente a la raíz de la causa desarrollando estrategias locales para eliminar esta cultura en nuestras comunidades. Dada la frecuencia de la violencia contra mujeres, todas las mujeres podemos decir "Yo soy una Sobreviviente."

Your best interest at heart
MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA
MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE
 9:30AM A 10AM
 POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ

WCEC *impacto*
1110 AM



Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
 TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD
 TAKE OUT SERVICE
 COCTAIL LOUNGE

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN
 LAWRENCE POR MÁS DE
 SETENTA AÑOS

AHORA SIRVIENDO
**COCINA
 INTERNACIONAL**



9^{NA} AMERICAN TRAINING REALIZA PREMIACIÓN DE NEGOCIOS

POR BEATRIZ PÉREZ

La experiencia de asistir al evento Business Awards 2006 puede definirse como emocionante e inolvidable, no solo por las motivaciones de estos reconocimientos, sino porque fue como estar por unas horas, en una de las ceremonias de premiación de los afamados Oscars de la Industria Cinematográfica, o estar en la filmación de una película en Hollywood.

Por nueve años la organización American Training y los diferentes programas que se desarrollan a través de un grupo de 10 diversas compañías, ha realizado esta premiación.

El objetivo trazado por los organizadores del "Business Awards Hollywood 2006" de que de los labios de los asistentes saliese un Wow!, fue sin dudas alcanzado luego de organizar una premiación con extravagancia trayendo diversión y entretenimiento, que es filosofía de la entidad.

Los reconocimientos se dan en base al apoyo y el estímulo que brindan a American Training.

Esta entidad ofrece trabajo y entrenamiento a las personas, proveyéndoles contratos de trabajo.

American Training es un instituto educacional reconocido nacionalmente por mucho tiempo, interesado en el desarrollo del aprendizaje y ofrecer destrezas a aquellos que necesitan entrar a la fuerza laboral.

Esta es una agencia acreditada a nivel nacional que ayuda a personas con incapacidades. Asimismo, construyen casas, proveen servicios residenciales, y es una compañía de transportación.

Esta premiación se lleva a cabo para agradecer a todas aquellas empresas y

compañías, que desde Boston a Billerica, Newburyport y la frontera de New Hampshire, proporcionan \$15 millones de dólares, de servicios especializados (Award Winning) 24 horas al día, 365 días al año en uno de los 20 lugares de nueve ciudades y municipios en la parte oriental de Massachusetts.

Entre los programas que se desarrollan por medio de American Training están: **Starworks** donde participan personas referidas por la Comisión de Rehabilitación de Massachusetts. Las personas que forman parte del mismo participan también en el "Extended Employment Program" y en la cafetería de la institución.

Mientras que otros son referidos para evaluación vocacional, destrezas de entrenamiento, capacitación de trabajo de ajuste o servicios de apoyo laboral.

En este renglón fueron reconocidas: National Fiber Technology (compañía del año); RGA Distributors, empleador del año, QSL Corporation, socio del año; y Pizza Hut, Rookie Partnership of the year.

En cuanto al área de Servicios de Contrato la que proporciona cerca de 30 compañías en un radio de 50 millas con subcontratos laborales y un sitio supervisado de ayuda temporal.

Aquí recibieron reconocimientos especiales: WNA Comet, compañía del año; Conprotec Inc., como empresa contratista del año, Gillette, como corporación del año; y Life is Good, como Rookie Partnership of the year.

En lo referente a Work Choice que es el departamento de empleo y entrenamiento de American Training, los reconocimientos especiales fueron entregados a MSPCA de Nevins Farm, Rookie Volunteer del año;

Hannaford's, Empleador del año; Methuen's Veterans Services, como Voluntario; Ye Olde Pepper Company, como corporación del año y University Cap and Gown, como Rookie Employer del año y Lawrence General Hospital, como Partnership of the year.

LARE Training Center entregó reconocimientos especiales a: All Care Medical, compañía del año, Jabil Circuits, Empleador del Año, All Things Sicilian, Rookie Partnership del año, Voluntario del año; Penacook Place, Rookie Company del año; al igual que MI Restorative; East Boston Neighborhood Health como socio del año y Physicians

Professional Services, como Compañía del año.

La actividad que fue realizada en el Andover Country Club, durante un desayuno tuvo como orador principal a Leonard A. Wilson, presidente Regional del Banco Sovereign en Massachusetts.

Un sinnúmero de empresas, pequeños negocios, entre ellos restaurantes de comida rápida, centros de ancianos, departamentos oficiales de la ciudad, centros de carreras, colegios y universidades, instituciones, entidades e individuos, entre otros, recibieron el reconocimiento "Compromiso con la Excelencia".

Rumbo y El Mundo fueron los únicos medios periodísticos reconocidos en el acto.

MÁS FOTOS:
VER LA PÁGINA 32



**SEE OUR
WEB PAGE**
rumbonews.com



100% Club Member




Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales
Sales Associate
Hablo Español
Licensed in MA & NH

541 Rogers Street, Lowell, MA 01852
Direct: 978-935-4068 • Office: 978-459-1234
Fax: 978-459-1950
E-mail: AMorales@remaxprestige.com
Website: www.amsimorales.com


Mantén su futuro brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa
están bienvenidas
(978) 686-0090

Acceptamos casi todos los
seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG



**Escuela Intermedia sin colegiatura
para varones de Lawrence**

Ahora aceptando aplicaciones para grado 5



**Blessed
STEPHEN
BELLESINI
O.S.A. ACADEMY**
in collaboration with Merrimack College

¡MIRA DONDE NUESTROS ESTUDIANTES HAN SIDO ACEPTADOS!

Escuela Brooks
Escuela Pingree
Noble & Greenough
Escuela Superior Notre Dame
Chapel Hill
Preparatoria St. John
Centro Católico
Preparatoria Austin

La Academia Bellesini ofrece:

- ▶ Clases reducidas (15 alumnos por salón)
- ▶ Proporción de maestro/estudiante es de 4:1
- ▶ Día escolar de 12 horas el cual incluye un programa después de escuela y sesiones de estudio nocturnas.
- ▶ Exigimos rigor académico, disciplina estricta y un ambiente seguro que prepara a los estudiantes para escuelas superiores privadas.
- ▶ Ayuda y apoyo para aplicar a escuelas privadas superiores y colegios



Las aplicaciones están ahora disponibles para varones que vayan a entrar al grado 5 en septiembre y vivan en Lawrence. Las mismas están disponibles en Inglés y Español. Por favor, pase por nuestra oficina en el 94 de la Calle Bradford en Lawrence, MA.

CENSO ANUAL DE LAWRENCE

La División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence ha completado el envío de los formularios del Censo correspondiente al año 2006. La próxima semana esta División de Elecciones estará enviando una Segunda Comunicación a los votantes inscritos que hasta el momento no han respondido al censo del 2006. Esta segunda correspondencia es un **"aviso de confirmación"**. Dicho aviso es necesario para poder actualizar la información relacionada con su estado como votante.

- 1 Si usted recibe dicha tarjeta de confirmación, favor de proveernos con la información requerida, y hacer las correcciones necesarias en la tarjeta, tachando la información incorrecta y añadiendo la información correcta. Firmela y devuélvala a la División de Elecciones. El franqueo postal para enviarnos la misma ya está pre-pagado así que usted no tiene que pagar el sello postal, o si lo desea puede traerla personalmente a la Oficina de Elecciones.
- 2 Si usted se ha mudado a otra ciudad o pueblo, favor de completar la información y enviarnos la tarjeta firmada con su nueva dirección, para de esta forma poder eliminarlo de nuestros archivos de votantes y le recomendamos inscribirse en su nuevo domicilio.
- 3 Si el formulario original del Censo o esta tarjeta de confirmación no son recibidos antes del 30 de agosto 2006 usted será designado automáticamente como "inactivo".
- 4 Si usted tiene alguna duda sobre su status o si necesita información adicional al respecto no dude en comunicarse a esta oficina a los teléfonos abajo indicados de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. o venga personalmente a la División de Elecciones, 200 de la calle Common (sótano), Lawrence, MA.

Para más información, favor de llamar la División de Elecciones al (978) 794-5807 ó 5808.

SCOUTS:

CONT. DE LA PÁGINA 3

ciudadanos que gracias al optimismo, y al amor que demuestran por lo que hacen han podido romper con estereotipos establecidos por ciertos sectores de la sociedad.

La actividad fue iniciada con las palabras de bienvenida del Chairman de la Cena el presidente del Concejo Municipal, el Concejal por el Distrito A, Patrick Blanchette, quien además fungió como maestro de ceremonias del acto de reconocimiento.

Por su lado los miembros del Club de Scouts Pack #73, South Church de Andover con la disciplina que proyectan los Boys Scouts, hicieron el juramento a la bandera, luego de presentar los colores de la misma.

El pastor de la Iglesia Evangélica Hispana de esta Ciudad de Lawrence, Nelson González fue el que hizo la invocación del acto.

El Greater Lawrence Technical High School, Flagship Press y el Wyndham Andover, recibieron reconocimientos especiales de parte de la organización, por el apoyo brindado a este evento.

La presentación de los Premios

En esta ocasión los merecedores del "Distinguished Citizen Award" fueron tres personas que han hecho de la causa comunitaria su propia causa. Estos fueron: Evelyn Burke, Sal Lupoli y Dalia Díaz...

Ciudadanos Distinguidos se inició con Dalia Díaz, que fue presentada por su esposo Alberto Surís, quien nuevamente sorprendió cuando leyó la biografía de Dalia, dando toques muy agradables en la descripción que hizo de la trayectoria y la vida personal y profesional de esta.

Mientras, Frank Vacirca, Superintendente del Greater Lawrence Technical High School fue el encargado de hablar de las virtudes, experiencia y el trabajo comunitario realizado por Evelyn Burke. Burke ha dejado huellas imborrables en varias entidades sin fines de lucro y afiliaciones cívicas de esta ciudad.



KOKUSAI KEMPO KARATE-DO ACADEMY

199 Washington St, 3rd fl.
Haverhill, MA 01832
978-420-2851

El pasado 20 de mayo, 2006, se llevó a cabo la Competencia de Karate New England Open en Malboro, MA. Donde participó por primera vez la Academia Kokusai Kempo Karate-do del 199 Washington St, Haverhill, MA donde la niña Stephanie Rodríguez ganó su primer torneo y recibió el segundo lugar en pelea.

Ella se desempeñó como Tesorera del Comité de Distrito de la Escuela Técnica Vocacional por 18 años y fue vicepresidenta del Comité de Expansión del Edificio.

El presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph Bevilacqua motivó el reconocimiento del empresario Sal Lupoli.

Sus palabras se centraron en el optimismo que ha caracterizado a Lupoli y su incansable deseo de convertirse en un importante hombre de negocios, que es sencillo y siempre está dispuesto a tender la mano a los demás.

Aparte de ser el más grande operador de pizzas frescas en toda Nueva Inglaterra, el empresario es miembro de varias juntas directivas de importantes organizaciones del Valle de Merrimack.

Charles Marvin, Director de Finanzas del Yankee Clipper Council cerró el acto con las emotivas palabras para los tres.

Un dato interesante es que el premio que reciben los ciudadanos distinguidos, no es un pergamino, ni un trofeo ni mucho menos una placa, sino una hermosa silla, que tiene grabado el nombre de la persona y el emblema de los Scouts.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

Su Resolución de Año Nuevo Comienza Remodelando su Figura

Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo • Muslos, cuello, estómago • No requiere hospitalización



63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA
978-475-7700

DIRECTOR MÉDICO

DR. EDWARD HATCHIGIAN, M.D. OF DEACONESS HOSPITAL, BOSTON

¡CONSULTA GRATIS!

¡ADEMAS 20% DE DESCUENTO A LOS PRIMEROS 20 CLIENTES

CON ESTE CUPÓN DE RUMBO. SE VENCE 2/28/06. NO PUEDE SER COMBINADO CON OTRAS OFERTAS.

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM



ANTES



DESPUES

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

Programas de Asistencia Federal para la Recuperación por Desastre de Massachusetts

A continuación un resumen de los programas federales de asistencia por desastre que pueden estar disponibles según la necesidad y autorización bajo la declaración por desastre mayor del Presidente Bush para el estado de Massachusetts.

Asistencia para Individuos y Familias Afectadas Puede Incluir Según Se Necesite

- Pagos de renta para vivienda temporal a aquellos cuyos hogares estén inhabitables. La asistencia inicial podría estar disponible hasta por tres meses a los dueños de hogar y por lo menos un mes para los inquilinos. La asistencia podría ser extendida si se solicita después del período inicial basado en una revisión de los requisitos individuales del solicitante. (Fuente: Financiado y administrado por FEMA.)

- Subvenciones para reparaciones del hogar y reemplazo de artículos esenciales del hogar no cubiertos por seguro para que los hogares dañados sean seguros, sanitarios y funcionales. (Fuente: Financiado y administrado por FEMA.)

- Subvenciones para reemplazar propiedad personal y gastos médicos, dentales, funerales, de transporte, y otros gastos serios relacionados al desastre no cubiertos por seguro u otro programa federal, estatal y de ayuda caritativa. (Fuente: FEMA provee el 75% de los costos elegibles; el estado provee el 25%.)

- Pagos por desempleo de hasta 26

semanas para trabajadores que perdieron su trabajo temporalmente a causa del desastre y que no califican para recibir beneficios estatales, por ejemplo los que trabajan por cuenta propia. (Fuente: Financiado por FEMA; administrado por el estado.)

- Préstamos a bajo interés para cubrir pérdidas residenciales no compensadas totalmente por el seguro. Préstamos de hasta \$200,000 disponibles para la residencia primaria; \$40,000 para propiedad personal, incluyendo pérdidas de los inquilinos. Préstamos de hasta \$1.5 millones por la pérdida de propiedad de negocios no compensadas totalmente por el seguro. (Fuente: Administración de Pequeños Negocios de E.E.U.U.)

- Préstamos de hasta \$1.5 millones para pequeños negocios que han sufrido problemas de flujo de dinero relacionados al desastre y que necesitan fondos de capital operacional para recuperarse del impacto económico adverso del desastre. Éste préstamo en combinación con un préstamo de pérdida de propiedad no puede exceder un total de \$1.5 millones. (Fuente: La Administración de Pequeños Negocios de E.E.U.U.)

- Préstamos de hasta \$500,000 para granjeros, agricultores, y operadores de acuíferos para cubrir gastos de producción y propiedad, excluyendo la residencia primaria. (Fuente: Agencia de Servicios Agrícolas, Departamento de Agricultura de los E.E.U.U.)

- Otros programas de asistencia: Consejería en Crisis para aquellos traumatizados por el desastre; asistencia con

VER **FEMA:**
CONT. EN LA PÁGINA 23

International Mills
The Place to Shop
The Berkeley Store

Zapatos Aquí
ANDICO
CALZAPIÉ
Zapatos Aquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

- COMPRA Y VENTA DE PROPIEDADES
- EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE MERCADEO DE SU PROPIEDAD GRATIS
- SERVICIO Y ATENCIÓN PROFESIONAL COMO USTED SE MERECE
- CON MUCHO GUSTO PARA SERVIRLE CON SUS NECESIDADES DE BIENES RAÍCES



DELBY CRUZ, REALTOR
497 Essex Street
Lawrence, Massachusetts 01840
Business (978) 686-0411 Ext. 45
Fax (978) 397-3563
Cell (978) 397-3563
Home (978) 687-7564
delbyscruz@century21.com



Visita Nuestra Pagina web
WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos!
Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

¡Anuncios web!

Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO 9 CONDOMINIOS DE PRECIO ASEQUIBLE Powder Mill, 1-4 Powder Mill Square, Andover PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

(2) Pisos de 1 Dormitorio, 1 Baño
\$146,000 – 900 a 1030 pies cuadrados

(6) Pisos de 2 Dormitorios, 1 Baño
\$163,000 – 930-985 pies cuadrados

(1) Piso de 3 Dormitorios, 1-1/2 Baños
\$174,000 – 1267 pies cuadrados

Ingreso Máximo:

1 Persona - \$46,300	3 Personas - \$59,550	5 Personas - \$71,450
2 Personas \$52,950	4 Personas - \$66,150	6 Personas - \$76,750

Otras restricciones aplican

REUNIONES INFORMATIVAS:
6/6 & 6/15 7PM
ANDOVER TOWN HOUSE (ANTIGUO TOWN HALL)
CALLE MAIN #20

LA SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE PREFERENCIA GENERAL Y LOCAL, SEGÚN LO DEFINIDO

Las solicitudes están disponibles en:
Biblioteca Memorial Hall, Elm Square
Las Oficinas de Planeamiento del Pueblo de Andover, 36 Bartlet Street

O Escriba A:
JTE Realty Associates, P.O. Box 955, No. Andover, MA 01845
O por correo electrónico: powder@jterealtyassociates.com
No se aceptan aplicaciones por teléfono o por fax
EL REMITENTE DEBE PROVEER SU DIRECCION POSTAL
Ultimo día para presentar su solicitud completa: 6/20/06
Visite nuestra página cibernética @
www.jterealtyassociates.com



Haitianos izan su bandera

Por Alberto Surís

El 20 de mayo, 2006, los haitianos locales izaron su bandera en el parque frente al ayuntamiento de Lawrence. Ese día, los haitianos alrededor del mundo celebran el nacimiento de Francois Dominique Toussaint L'Overture, nacido esclavo, en 1743.

El Reverendo Jean Joseph, de la Iglesia de Dios Haitiana de Lawrence y el Reverendo Víctor Jarvis, sosteniendo la bandera haitiana como símbolo de unión entre los dos países, oraron por Haití y la República Dominicana. "Estamos divididos por una frontera pero nuestros pueblos están unidos por un mismo Dios", dijo el Reverendo Joseph hablando en francés.

El Reverendo Víctor Jarvis, Presidente de A.M.E.D.A.L., hablando en español, estuvo de acuerdo con las palabras del Reverendo Joseph y calificó de "un precioso motivo el hecho de haberlos unido en un día como hoy y que pueda permitir la unidad pacífica. Somos un solo pueblo. Solamente en la unidad podremos lograr nuestros objetivos", dijo el Rev. Jarvis.

El Cónsul General de Haití, Alex Pierre, se hizo eco de las palabras del Pastor Jarvis,



Los Reverendos Jean Joseph y Víctor Jarvis, sosteniendo la bandera haitiana, mientras oran por la unión pacífica de los habitantes de la isla.

Reverends Jean Joseph and Victor Jarvis, holding the Haitian flag and praying for the island unity.

y pidió que "algún día ambos países se unan en un gran país, seremos más grandes y más fuertes", dijo el Honorable Cónsul Pierre.

Rachel Morisca, presidente del Haitian

Cultural Group, habló a favor de su país, invitando a los allí presentes a visitarlo. "Todos nuestros países tienen problemas, pero Haití no es como lo pintan", dijo Morisca.

Haitians raised their flag



General Fritzner St. Jean and his Group Step Masters from the Cultural Group of N.E.

Haitian Vice Cónsul, Jean-Joseph Leáandre and Cónsul Alex Pierre, durante la ceremonia / during the ceremony.



By Alberto Surís

On May 20th, 2006, local Haitians raised their flag across Lawrence City Hall. On that day, Haitians all over the world celebrate the birth of Francois Dominique Toussaint L'Overture, born as a slave in 1743.

Reverend Jean Joseph, from the Haitian Lawrence Church of God and Reverend Victor Jarvis, holding the Haitian flag as a symbol of union between both countries, prayed for Haiti and the Dominican Republic. "We are divided by a frontier but our

countries are united by the same God," said Rev. Joseph speaking in French.

Rev. Victor Jarvis, president of A.M.E.D.A.L., speaking in Spanish, agreed with Rev. Joseph's words and asked God to allow a pacific unity of the country. "We are only one common people and only in the unity we will obtain our objectives", said Rev. Jarvis,

Alex Pierre, Consul General of Haiti in Boston echoed Jarvis words, expressing his

wish that some day, both countries, the Dominican Republic and Haiti will be united into one big country. "We will be bigger and stronger", said the Honorable Consul.

Rachel Dorisca, President of the Haitian Cultural Group, spoke on behalf of her country, inviting people to go and visit. "All countries have problems, but Haiti is not the way it's portrayed," said Dorisca.

En 1791, Toussaint L'Overture dirigió la gran revuelta haitiana que terminó en una revolución que estremeció al mundo. Toussaint L'Overture, un genio militar, entrenó a los desorganizados esclavos haitianos convirtiéndolos en organizadas tropas que primero pelearon contra los franceses como aliados de España. Luego se alió a los franceses para pelear en contra de España e Inglaterra, causándole más de 40,000 bajas al ejército británico. A Toussaint L'Overture se le acredita con haber derrotado a las tropas de Napoleón Bonaparte, las mejores de esa época.

Dirigidos por otro genio militar, Jean-Jacques Dessalines, el sucesor de Toussaint L'Overture, los soldados haitianos derrotaron a los franceses y ganaron la independencia de su isla en noviembre de 1803. Desafortunadamente, Toussaint L'Overture nunca llegó a ver a su país libre de esclavitud; él murió en una prisión francesa, donde Napoleón lo había internado, después de que aceptara una invitación de venir a Francia a discutir asuntos de estado.

In 1791, Toussaint L'Overture led the great Haitian slave revolt that ended in a revolution that shocked the world. Toussaint L'Overture, a military genius, trained the disorganized Haitian slaves into organized troops, who first fought the French as an ally of Spain. Later, he joined forces with the French to fight against Spain and England, causing over 40,000 casualties to the British forces. Toussaint L'Overture is credited to defeating the armies of the greatest of all of that era, Napoleon Bonaparte.

Led by Toussaint L'Overture's successor, another military genius Jean-Jacques Dessalines, the Haitian soldiers defeated the French and gained independence for their island nation in November of 1803. Unfortunately, Toussaint L'Overture never saw his country free of slavery; he died in a French prison, where Napoleon has interned him, after accepting an invitation to come to France to discuss state matters.

El 11 de mayo, 2006, el Representante William Lantigua inauguró su Oficina de Campaña, localizada en el 225 de la Calle Essex. Aquí aparece el representante rodeado de un nutrido grupo de simpatizantes que vino a brindarle apoyo.



Recaudación de Fondos para Lantigua

Lantigua inaugura casa de campaña



Mayra Lantigua, esposa del Representante Lantigua, vendiendo tickets a Rafael Abislaímán, director ejecutivo del Instituto Internacional. Comenzando temprano en la política, los hijos de Abislaíman, Chris y Jonathan.

El Representante William Lantigua, dio la bienvenida a más de 150 personas que asistieron el pasado 19 de mayo a su fiesta de recaudación celebrada en el Lawrence British Club, entre ellos, dos de sus mejores amigos que vinieron a apoyarlo, Manuel Báez y Luis Vázquez.

¡Ahora 1 subasta semanal!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡Venga a la Subasta Semanal!
Sábados a las 11 am

(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.
¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

ATENCIÓN RESIDENTES Y NEGOCIOS DE LAWRENCE

NO ECHE TERMOSTATOS, TERMÓMETROS O TUBOS DE LUZ FLUORESCENTE A LA BASURA. ESTOS PRODUCTOS CONTIENEN MERCURIO, EL CUAL ES DAÑINO SI NO ES PROPIAMENTE DESECHADO. TRAIGA ESTOS ARTÍCULOS A:

DÍA DE COLECCIÓN DE PRODUCTOS DE MERCURIO

Viernes, Junio 9, 2006

10 - 12 p.m.

DPW

500 Primrose St.

Haverhill, MA



Entre los artículos que van a ser colectados se incluyen bulbos fluorescentes y de HID, termostatos, termómetros y otros aparatos que contengan mercurio

PATROCINADO POR:
COVANTA ENERGY

NOTA: LOS NEGOCIOS QUE TRAIGAN MÁS DE 36 BOMBILLOS RECIBIRÁN 50% DE REINTEGRO

FAVOR DE PONERSE EN CONTACTO CON AMANDA
800-478-6055

www.keepmercuryfromrising.org

CHOOSING ADOPTION

Decidiéndose por Adopción

Hola! Mi nombre es Raekwon

“Yo quiero ser un superhéroe cuando sea grande. A mí me gusta ser parte de un grupo como los scouts, de deportes y de jóvenes de la iglesia.”

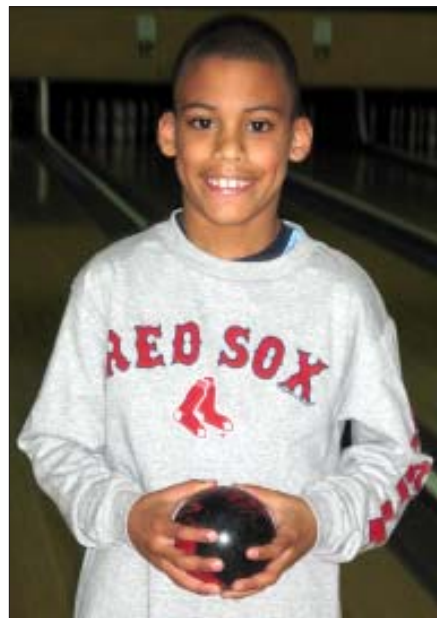
Por Milton L. Ortiz

Raekwon es un jovencito dulce, divertido y amoroso que disfruta hacer reír a otros. El nació en 1998, de descendencia latina, y puede mostrarse tanto necio como amoroso algunas veces.

Raekwon es un atleta natural y le encanta la natación y el baloncesto. A él también le gusta dedicar tiempo a ver televisión y a hacer artes y trabajos manuales. Raekwon es muy activo en la iglesia de sus padres temporarios y le gusta ser parte de una comunidad pequeña. En la escuela, Raekwon se beneficia de un plan individualizado educativo que le provee terapia ocupacional y del lenguaje para ayudarlo con sus necesidades, resultado de su leve parálisis cerebral.

Raekwon se lleva bien con sus compañeros y responde mejor cuando se le recuerda jugar calmadamente. El es un jovencito que ha perseverado a pesar de sus muchas pérdidas, y que continúa en terapia para comprender sus sentimientos. En el hogar, Raekwon responde bien en su hogar especializado, cuando las personas a su alrededor tiene buenas expectativas acerca de su comportamiento.

Legalmente libre para la adopción, Raekwon quiere ser parte de una familia que comparta su herencia o que se comprometa a incorporarla en su familia. El responderá mejor como el menor en una familia de dos padres que le puedan proveer amor, comprensión y atención



individual.

Usted puede ayudarlo a Raekwon a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org

LANTIGUA TRAE FONDOS A ORGANIZACIONES



FOOD FOR THE WORLD

La Señora Julia Polanco, directora ejecutiva de Food for the World, recibiendo un cheque de \$53,000 de manos del Representante William Lantigua. Food for the World, con oficinas principales en el 447 de la calle Essex, mantiene *pantries* en Lawrence, Lowell, Salem y Worcester y Lynn. Aunque Food for the World es una organización Cristiana, sirviendo a la comunidad en general, no está afiliada con ninguna iglesia en particular. El año pasado Food for the World distribuyó 21.5 millones de libras de alimento a través de su almacén.



FAMILY SERVICE

El 8 de mayo, el Representante Estatal William Lantigua presentó un cheque por valor de \$50,000 a Kay Berthold Frishman, directora ejecutiva de Family Service. El evento tuvo lugar en la Escuela Bellesini, localizada en el 94 de la Calle Bradford, debido a que el representante Lantigua siempre ha mostrado interés en apoyar a los jóvenes. En la foto, aparecen el Representante William Lantigua, Kay Berthold Frishman y Julie DiFilippo, directora ejecutiva de la Academia, rodeados de un grupo de alumnos de Bellesini.



NEIGHBORS IN NEED

El Representante William Lantigua presentando un cheque por \$100,000 a la Directora Ejecutiva de Neighbors in Need, Linda J. Zimmerman. En la foto aparece Jaime Cadavid, en cargo del almacén. Neighbors in Need ha ayudado a familias necesitadas de Lawrence y sus alrededores desde 1983, distribuyendo más de 4 millones de libras de alimento a más de 350 familias semanales (1,100 por semana entre los 8 *pantries* que tienen entre Lawrence y Methuen).

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A
FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”
978-681-9129

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

IRS Toma Nuevas Medidas ante las Agencias de Asesoramiento de Crédito Después de Muchos Abusos

Funcionarios del Servicio de Impuestos Internos (IRS) divulgaron hoy un reporte sobre las agencias de asesoramiento de crédito exentas de impuestos y anunciaron nuevas medidas para asegurarse de que estas organizaciones cumplan con la ley.

Durante los últimos dos años, el IRS ha estado sosteniendo auditorías de 63 agencias de asesoramiento de crédito, que constituyen más de la mitad de los ingresos en la industria. Hasta la fecha, se han completado las auditorías de 41 organizaciones, cuyos ingresos representan más del 40 por ciento de los de la industria. Todas las auditorías que han sido completadas han resultado en la revocación, la propuesta de revocación u otro tipo de término de su estatus de exención tributaria.

Cada año muchas personas en los Estados Unidos se dirigen a las agencias de asesoramiento de crédito para recibir educación financiera, consejo y ayuda. Además, bajo el Acta de Reforma de la Bancarrota de 2005, cualquier individuo debe visitar una de estas agencias antes de declararse en bancarrota.

“Durante años, agencias de asesoramiento de crédito exentas de impuestos crecieron hasta ser un negocio muy grande dominado por personajes

malos”, dijo el comisionado del IRS Mark W. Everson. “Nuestros estudios sustentaron que estas organizaciones no han estado trabajando por el bienestar público y no merecen el estatus de exención tributaria. Han envenenado todo un sector de la comunidad caritativa”.

Las revocaciones son resultado de la inhabilidad de estas organizaciones para brindar el nivel de beneficio público requerido para calificar para exenciones de impuestos. Muchas de estas agencias ofrecieron muy poco o ningún consejo o educación y parecen haber sido motivados más que nada por las ganancias. En muchas ocasiones, estas agencias sirvieron también los intereses privados de negocios lucrativos relacionados, sus oficiales y directores.

Basado en los descubrimientos de estos estudios, el IRS está tomando dos medidas adicionales:

- Emitiendo instrucciones extensivas, incluyendo normas legales para la exención y factores que el IRS toma en cuenta en sus análisis de estas organizaciones; y
- Mandando cuestionarios de cumplimiento a cada una de las 740 agencias conocidas restantes para el

asesoramiento de crédito exentas de impuestos que no están siendo auditadas aun. Dependiendo de las respuestas que se reciban, se podrían llevar a cabo auditorías adicionales.

“Estamos tomando la nueva medida de contactar a cada una de las organizaciones conocidas en el campo de las agencias de asesoramiento de crédito exentas de impuestos para determinar si hay otros problemas. Y estamos emitiendo instrucciones para ayudar a las organizaciones más pequeñas que sí cumplen con su parte y desean mantenerse en el buen lado de la ley”, dijo Everson.

Además, el IRS ha hecho más rigurosas sus revisiones de nuevas solicitudes para el estatus de exención de impuestos de agencias de asesoramiento de crédito. Desde el 2003, cerca de 100 solicitudes han sido revisadas pero sólo tres han sido aprobadas.

El enfoque del IRS en las agencias de asesoramiento de crédito exentas de impuestos es parte de la meta estratégica de la agencia para amilantar los abusos en el sector exento de impuestos. Otras áreas de esta iniciativa estratégica incluyen los esfuerzos de cumplimiento dirigidos a la compensación excesiva hecha a individuos asociados con algunas organizaciones exentas, el uso inapropiado de las facilidades de conservación de fachadas, la intensificación del control sobre las reglas para la asistencia brindada por organizaciones de ayuda con pagos iniciales, y la prevención de paraísos fiscales abusivos que se acomodan a entidades exentas de impuestos. Además, el IRS ha intensificado su esfuerzo por desalentar e investigar intervenciones políticas prohibidas hechas por organizaciones exentas de impuestos.

Audiencias sobre los abusos hechos por organizaciones exentas de impuestos han sido sostenidas por el grupo de Formas y Maneras de la Cámara y el comité Financiero del Senado y el Subcomité Permanente del Senado para Investigaciones.

GRUPO MUSICAL PUERTORRIQUEÑO VA A DEBUTAR EN EL CURRIER MUSEUM OF ART

Manchester, NH- El sábado, 3 de junio, a las 3 de la tarde, el grupo musical Los Cimarrones del Sur, compuesto por seis miembros todos provenientes de la isla de Puerto Rico, van a traer música, ritmo y baile al Currier Museum of Art. Su actuación musical en trajes típicos va a demostrar la bomba y ritmos plenos de las islas del Caribe y de América del Sur. Esta va a ser una actuación llena de vida y para todas las edades.

Esta actuación especial va a promover la celebración de la exposición que tiene lugar actualmente en las galerías del museo Voces y Visiones: Highlights from El Museo del Barrio's Permanent Collection. Esta exposición está compuesta de arte que data desde la era Pre Colombina hasta arte latino contemporáneo de nuestros días. La misma captura las voces y visiones de estos artistas y culturas.

Véngase al museo temprano y tome ventaja de la admisión gratuita desde las 10 hasta la 1 de la tarde. Disfrute de una visita guiada en español de la exposición Voces y Visiones conducida por el educador John Patrick Picciano a la 1 de la tarde. Tanto la visita guiada como el concierto son gratuitos con el pago de la entrada al museo.

Para todos los eventos:

El Currier Museum of Art se encuentra en 201 Myrtle Way, Manchester, New Hampshire y puede ser accedido por sillas de ruedas. El horario es: lunes, miércoles, viernes y domingos de 11 a 5; jueves de 11 a 8; sábados de 10 a 5. Martes, cerrado. La admisión es gratis para todos los miembros. Para las personas que no son miembros la admisión es: Adultos \$7; jubilados y estudiantes \$6; menores de 18 años gratis. Todos los sábados de 10 a 1 la entrada es gratis para todo el público.

Para más información, llame al (603) 669-6144 extensión 108 ó visite la página de web www.currier.org.

MANTÉNGASE FUERA

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.

DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS



ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.

Hágase de una Página de Web Hoy ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

A POINT OF VIEW

“Un Himno Nacional en otro... idioma.”

Por Paul V. Montesino, PhD.
buzonabierto@aol.com



En la última edición del periódico y las otras tres publicaciones del Web donde escribo, presenté el caso del despertar del poder de la conciencia latina en los Estados Unidos y

su implicación para nuestra influencia política y económica. El artículo provocó no pocas olas.

A través de los largos años que llevo en este país, incontables expertos en mercadería se han visto confundidos por las diferencias en las costumbres, la educación y el poder económico de los diversos grupos latinos representados. Muchas lágrimas y lamentaciones de puro bochorno han sido las recompensas recibidas por quienes tratan de entendernos y suministrar nuestras variadas demandas sin éxito porque piensan que somos idénticos.

Es interesante mencionar, y esto es una observación anecdótica por mi parte, ciertamente no el esfuerzo empírico de un experto en investigaciones, que esta nueva asociación latina de la que somos testigos en el presente es típica de nuestra presencia y experiencia en esta nación y no representativa de las nacionalidades o tradiciones de donde venimos. Nos estamos convirtiendo finalmente en uno porque vemos lo débiles que somos cuando somos muchos.

Lo que esto significa, propongo a mis lectores, es que mejicanos, cubanos, dominicanos y otros estamos más unidos en nuestros objetivos e ideales diarios como latinos en los Estados Unidos de lo que estamos o estábamos en nuestros países respectivos cuando nos relacionábamos entre nosotros. El espíritu de Simón Bolívar está vivo y coleando en los Estados Unidos. En otras palabras, llegando a los

Estados Unidos nos ha dado una comunidad de ideas que carecemos cuando estamos fuera. No siendo un científico político me pregunto lo que eso significa para nosotros en este país y para las futuras relaciones de nuestras identidades, incluyendo en nuestros lugares de origen, cuando nos relacionamos con nuestros compatriotas.

Pero dejemos este asunto a un lado por el momento y concentrémonos en otro que ha aparecido recientemente en nuestras controversias y que tenemos que resolver de una manera u otra o arriesgamos aislarnos los unos de los otros y de la amplia mayoría de los miembros de esta sociedad.

Lo primero que quiero discutir es el reciente esfuerzo ruidoso por parte de ciertos activistas latinos de traducir “The Star Spangled Banner,” el himno nacional de los Estados Unidos, al idioma español bajo el nombre de “Nuestro Himno.” Eso para mí es, usando una palabra delicada, un disparate por parte de los que lo han intentado, así que, por favor, ¡denme una oportunidad!

Un himno nacional tiene la intención de despertar al guerrero patriótico en nosotros y típicamente se crea cuando las naciones están envueltas en sus propias guerras de liberación. El himno nacional cubano que conozco bien, por ejemplo, se conoce también por el nombre de Himno de Bayamo. Fue una llamada para que los “bayameses,” nativos de Bayamo, una ciudad oriental cubana donde la insurrección de 1895 contra España comenzó, se alzarán en armas en oposición al imperio. Estoy seguro que un simple análisis de la mayoría de los himnos nacionales demuestra que todos comparten un mensaje bélico similar. Y eso es probablemente como debe ser.

Un himno nacional no es solamente el contenido de la música o las palabras; es tiempo y contexto también. Ocurre en un

Y para aquellos que reaccionan con indignación justificada a la versión española del himno nacional estadounidense por favor, no se desesperen; descansen. Es una brisa, no una tormenta; desaparecerá si la ignoramos. No tiene posibilidades de mercadeo. El poder de absorción del idioma inglés en este país y el resto del mundo es mucho mayor que el poder de disolución de cualquier habla que trate de dispersarlo.

momento de la historia y se relaciona con la esencia y el espíritu de ese momento. Cuando usted canta un himno nacional usted vuelve a visitar la entraña del instante cuando fue creado. Tratar de cantar “The Star Spangled Banner” en español carece todas esas características. Es infantil e inmaduro; trivializa y condesciende a ese himno tanto como trivializa y condesciende a quienes lo cantan.

Una mirada histórica dará énfasis a mi punto de vista. Como estoy seguro muchos estadounidenses saben, la música y la letra de “The Star Spangled Banner” se conocieron de casualidad. En septiembre 13, 1814, la flota británica bajo Sir Alexander Cochrane había disparado 1,800 proyectiles al Fuerte McHenry en Baltimore, pero el fuerte, bajo el comando del Mayor George Armistead resistió el ataque.

Un abogado estadounidense joven llamado Francis Scott Key, observando la batalla desde un bote en mar adentro se emocionó tanto que hizo rápidamente una canción conmemorativa al dorso de un sobre usando la melodía de “A Anacreonte en el Cielo” una canción de tomadores en bares famosa en aquella época escrita por John Smith dedicada a Anacreonte, el famoso poeta lírico griego recordado por sus canciones elogiando al amor y al vino. Key tituló el poema “En Defensa de Fuerte McHenry.”

Las palabras y la música eventualmente se convirtieron en “The Star Spangled Banner.” (Fuente: Barrett Kalelis, NewsMax.com, May 2, 2006.) Lo siento, pero esa sucesión de acontecimientos históricos merece el respeto de permanecer en su versión original de habla inglesa.

Al final de los años 1800 y principio de los 1900, Irving Berlín, un compositor inmigrante que repagó las maravillas recibidas por parte de su nuevo país adoptado con la canción “God Bless América,” nos dio un ejemplo que tal vez podíamos considerar traducir. No es un himno bélico; es una canción de paz a la tierra en la que nos hemos mezclado si no étnicamente o ideológicamente, al menos en la creencia de lo que representa ser un estadounidense. La canción ha sido descrita como el himno nacional extraoficial de los Estados Unidos. Cualquiera puede apoyar esa idea, sea usted cubano,

mejicano, americano nativo, irlandés o ninguno de ellos. Es una canción con palabras de gratitud sobre el lugar adonde hemos arribado y vivido en conjunto.

Estoy seguro que podríamos cantar “God Bless América” (Dios bendiga a América) o considerar la traducción de la canción de Katharine Lee Bates “América The Beautiful.” En nuestros idiomas nacionales sonaría lo mismo porque esas palabras no están fijas en el tiempo; están proyectadas hacia la eternidad. “América the Beautiful,” por otra parte, es quizás la menos atractiva de las candidatas porque los versos fueron aplicados a la misma música de la canción británica “God Save The Queen,” (“Dios Salve a la Reina,”) notas que los ingleses habían copiado de los franceses mucho antes.

Y para aquellos que reaccionan con indignación justificada a la versión española del himno nacional estadounidense por favor, no se desesperen; descansen. Es una brisa, no una tormenta; desaparecerá si la ignoramos. No tiene posibilidades de mercadeo. El poder de absorción del idioma inglés en este país y el resto del mundo es mucho mayor que el poder de disolución de cualquier habla que trate de dispersarlo. Los británicos no se sienten tan inseguros, pero desde luego, ellos tienen a Shakespeare. Y la nación que sustituyó la imagen de Charles Dickens con la de Charles Darwin en su nota de diez libras esterlinas ciertamente no teme que va a evolucionar hacia menos inglés. Estas palabras extrañas que siguen le darán cierto consuelo:

“O’zog, kenstu sehn, wen bagin licht dervacht,
Vos mir hoben bagrist in farnachtigen glihen?
Die shtreifen un shtern, durch shreklicher nacht,
Oif festung zich hoiben galant un zich tsein?
Yeder blitz fun rocket, yeder knal fun kanon,
Hot bawizen durch nacht: az mir halten die Fohn!
O, zog, tzi der “Star Spangled Banner” flatert in roim,
Ueber land fun die freie, fun brave die heim!”
(Fuente: <http://digital.library.mcgill.ca>)

Esas son una traducción en 1943 de “The Star Spangled Banner” al yidish (Idioma del centro de Europa hablado por aproximadamente tres millones de personas predominantemente judíos askenazis) creada por el Dr. Abraham Asen en conmemoración del centenario del fallecimiento de Francis Scott Key, compositor del himno. Desde luego, la intención fue diferente, pero no creo que viajaron muchos más lejos después de eso.

En síntesis, hagamos un pacto: nosotros no cantaremos “The Star Spangled Banner” en español y nadie cantará “Guantanamo” en inglés tampoco; o ninguno de los tantos himnos nacionales latino americanos. Esa es mi propuesta y mi punto de vista hoy.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?



At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.

Washington
SAVINGS BANK
Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUMSM ATM Network

www.washingtonsavings.com

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).



Recetas con miel 100% pura compiten para ser la receta favorita

El Mundial 2006 se acerca y este año gracias al National Honey Board, usted puede ayudar a elegir quien levantará la copa Dulce Mundial. La copa Dulce Mundial consiste de seis recetas sencillas para hacer en casa para las fiestas del mundial. Cada receta representa cada selección nacional de fútbol de Latinoamérica que clasificó para el torneo de este verano: Argentina, Brasil, Costa Rica, Ecuador, México y Paraguay.

A partir del 15 de mayo visite www.mielpura.org y vote por su receta Dulce Mundial preferida (vea las recetas mas adelante). Las recetas ganadoras se anunciarán durante la semana en que dará comienzo la Copa del Mundo, del 5 al 9 de junio de 2006.

Las recetas del Dulce Mundial honran a los sabores nacionales e ingredientes tradicionales de cada país. Chefs latinos se inspiraron en platos que recorren desde los sabores de la Ciudad de México hasta los de la Patagonia, como aperitivo de queso mexicano cubierto en salsa de miel y chipotle, bahiadas de miel brasileñas, brochetas de carne argentina con miel, ají de miel y queso ecuatoriano, buñuelos de plátano costarricenses, y dulces de miel y maní paraguayos.

“La miel pura ha sido utilizada durante mucho tiempo como una potente fuente de energía”, aclara Bruce Wolk, Director de Marketing del National Honey Board. “A lo largo de la historia, los deportistas han consumido miel en diversas formas para potenciar la energía y mejorar el rendimiento general. Ahora también los aficionados al fútbol pueden disfrutar de los beneficios que brinda la miel 100% pura como a los ídolos de su equipo.”

Saque rápidamente el frasco de miel mientras se prepara para las reuniones para ver el Mundial y pruebe estas recetas deliciosas. Son fáciles de preparar y seguramente los disfrutarán sus queridos aficionados al fútbol. Quién sabe, usted podría escuchar algo más que un “GOOOOOOOOOOOOL” en su sala durante el mes de junio, como quizás un “dulce gracias”.

RECETAS

ARGENTINA: BROCHETAS DE CARNE ARGENTINA CON MIEL

Brochetas de carne con un corte verdaderamente argentinas, como el de bistec falda, hechas con esta salsa Gaucho predilecta. Aplique abundante aderezo con base de miel mientras se esté asando la carne para que rebose de sabor. Y luego de cocinarla, agregue un toque extra.

- 1 huevo
- ¾ taza de mayonesa
- 1 cucharada de sal
- 1 cucharadita de mostaza
- 1 cucharadita de pimienta blanca
- 1 cucharadita de vinagre
- 1 ½ taza de aceite de oliva
- 6 cucharaditas de jugo de limón
- 2 cucharadas de miel 100% pura

Crema del huevo, la mostaza, la pimienta blanca y el vinagre en un recipiente y mezclar bien los ingredientes. Agregar 1 taza de aceite de oliva y batir la preparación para espesarla. Agregar lentamente el jugo de limón y la miel y el resto del aceite. Batir la clara del huevo y agregarla a la preparación este firme y dejar reposar la aderezo. Asar las brochetas con los trozos de

El Dulce SABOR del Mundial

“La miel pura ha sido utilizada durante mucho tiempo como una potente fuente de energía”

carne. Añadir aderezo sobre cada brocheta. Asar la carne (a su gusto). Añadir más aderezo a las brochetas después de asadas para dar un toque extra de sabor.

BRASIL: BAHIANAS DE MIEL BRASILEÑAS

Sirva estas brochetas hechas con fruta tropical como un bocadillo liviano y refrescante durante el entretiempo y así agregarle un toque brasileño a su celebración del Mundial.

- 1 plátano/banana cortado en rebanadas gruesas
- 1 mango cortado en rebanadas gruesas
- 2 cucharadas de cashasa (bebida alcohólica brasileña a base de caña de azúcar, similar al ron)
- 3 cucharadas de miel 100% pura
- ½ taza de crema fraché (o crema mexicana)
- 2 limones
- ¼ taza de coco rallado seco

Rallar la cáscara de los limones. Dejar aparte 2 cucharadas de la ralladura. Colocar el resto de la ralladura en un plato hondo. Exprimir los limones. Verter el jugo de limón sobre la ralladura de la cáscara de limón. Verter la crema fraché (o crema mexicana) en la preparación de limón. Agregar miel y cashasa en la preparación de limón y crema fraché (o crema mexicana). Mezclar hasta que la preparación esté homogénea y dejar reposar. Preparar las brochetas alternando pedazos de mango y banana en cada brocheta. Colocar las brochetas en un plato para servir. Rociar los pinchos con la salsa. Decorar con ralladura de limón y coco rallado. Reservar el resto de la salsa para acompañar.

COSTA RICA: BUÑUELOS DE PLÁTANO

Pocos dulces obtienen mayor puntuación que los tradicionales buñuelitos, estilo costarricense, rociados con una miel deliciosa.

- 2 plátanos grandes
- 2 cucharadas de agua
- 1 ½ tazas de queso fresco desmenuzado (queso fresco estilo mexicano)
- ¼ taza de pasta de guayaba cortada en dados de ½ pulgada
- ½ taza de miel 100% pura
- Aceite para freír (suficiente para cubrir 1/3 del sartén)

Pelar y cortar los plátanos en mitades. Cocinar los plátanos de 30 a 40 minutos o hasta que los plátanos estén lo suficientemente tiernos para hacerlos puré. Agregar los plátanos y el agua en una licuadora o procesadora. Licuar los plátanos hasta obtener una consistencia como la del



“puré de papas” (se debe tener cuidado de no mezclar en exceso). Tomar de 3 a 4 cucharadas de la preparación (dependiendo de la preferencia en el tamaño), ½ cucharada de queso y un cubo de la pasta para crear pequeños “buñuelos” (bolas).

Elaborar una cantidad suficiente de buñuelos como para utilizar toda la preparación de plátanos. Dejar reposar. Calentar el aceite en una sartén a temperatura moderada. Colocar lentamente los buñuelos en la sartén (no hay que olvidarse de tener espacio suficiente como para cocinar de manera uniforme). Freír los buñuelos hasta que estén dorados y dejar reposar en un plato plano. Al terminar de freírlos, verter miel sobre los buñuelos. Servirlos antes de que se enfríen.

ECUADOR: AJÍ DE MIEL Y QUESO

Festeje un gol del equipo ecuatoriano con esta salsa exquisita. El ají de miel y queso combina una variedad de texturas de verduras con la delicada textura de la miel y el queso fresco.

Excelente para acompañar con verduras sudamericanas como el aguacate, jitomate fresco y papas hervidas.

- 1 jitomate grande, pelado, sin semillas y bien picado
- 1 pimiento rojo o verde fresco
- 1 taza de miel 100% pura
- ½ libra de queso fresco estilo mexicano (con la etiqueta de: queso fresco) o ricota
- 1 cebolla mediana, cortada fina
- 1 huevo cocido/duro y picado fino
- Sal a gusto
- Pimienta recién molida a gusto

Licuar el tomate, el pimiento, la miel y el queso en una mezcladora o procesadora. Licuar hasta obtener una salsa de consistencia espesa (se debe tener cuidado de no excederse en el licuado). Condimentar a gusto con sal y pimienta. Verter la salsa en un plato hondo. Espolvorear la cebolla y el huevo sobre la salsa. Servir la salsa con papas pequeñas cocidas, verduras crudas, rodajas de tomate y aguacate. Se puede verter la salsa sobre las verduras antes de servirla o se puede sumergir las verduras en la salsa.

MÉXICO: QUESO MEXICANO CON SALSA DE CHIPOTLE Y MIEL

El calor humeante del chipotle se combina de manera deliciosa con la dulzura de la miel pura, creando una auténtica salsa para fiestas al estilo mexicano que fascinará hasta a los gustos más difíciles de

complacer.

- ¼ taza de miel 100% pura
- 7 onzas de chiles chipotle (si son chiles enlatados, escurrir y cortar antes de mezclar)
- 2 cucharadas de vinagre de manzana
- 1/3 taza de aceite de oliva
- 1 libra de queso fresco estilo mexicano (con la etiqueta de: queso fresco)

Cortar el queso en cubos pequeños y colocarlo en un plato hondo y dejar reposar. Licuar el chile chipotle con el vinagre en una mezcladora o procesadora. Agregar la miel y el aceite de oliva lentamente. Continuar licuando hasta que la preparación sea una salsa de consistencia espesa. Verter la salsa de manera abundante sobre los cubos de queso. Poner palillos en los cubos de queso y servir. Reservar el resto de la salsa para acompañar.

PARAGUAY: DULCES DE MIEL Y MANÍ

Para satisfacer su dulce paladar mientras festeja el gol de su equipo favorito, pruebe esta deliciosa golosina paraguaya acompañada de maní crocante. Un dulce verdaderamente gratificante para aficionados al fútbol de todos los equipos.

- 2 tazas de miel 100% pura
- 1 libra de maníes/cacahuates enteros tostados
- 8 a 10 tazas pequeñas para golosinas de papel rizado

Verter la miel en una olla mediana. Calentar la miel a fuego fuerte hasta que hierva. Bajar la temperatura a moderada. Continuar revolviendo la miel hasta que pueda ver el fondo de la olla. Agregar los maníes/cacahuates lentamente. Continuar revolviendo a fuego moderado durante 3 a 4 minutos. Verter 1 ó 2 cucharadas de la mezcla en las tazas para golosinas de papel rizado. Refrigerar durante 15 minutos. Quitar los moldes de papel rizado de las golosinas de maní antes de servir.

ACERCA DE LA ORGANIZACIÓN NATIONAL HONEY BOARD (NHB)

La organización National Honey Board, que fue fundada por la industria de la miel y opera bajo la supervisión de la USDA, es una Junta de estudio y promoción, dedicada a aumentar la demanda de la miel y de los productos con miel en el mercado.

Para solicitar fotos, recetas con miel, información adicional o una entrevista con un representante del National Honey Board, póngase en contacto con: Josefina Mora llamando al 310/226-8600 o por email a josefina.mora@rpublicrelations.com.

REINADO JUVENIL SEMANA HISPANA

Por Alberto Surís

Nueve jovencitas entre las edades de 12 a 16 años, compitieron por el título de Reina Juvenil de Semana Hispana, llevado a cabo el sábado, 27 de mayo en la Escuela Guilmette, en Lawrence. Anytza Lee Delgado, fue electa Reina Juvenil de Semana Hispana 2006. María Hernández, fue elegida Virreina y Cristal Infante fue seleccionada como Princesa.

Durante el concurso, sucedió algo fuera de lo común, cuando las candidatas Stefanny Díaz, Crystal Infante y Franchesca Segura se auto eligieron Srta. Amistad, creándose un empate y una situación algo engorrosa para la directiva, ya que solo tenían un trofeo para entregar. La decisión de las participantes fue aceptada y dos nuevos trofeos fueron ordenados.

Crystal Infante fue también seleccionada como Srta. Fotogénica y Anytza Lee Delgado

como Srta. Cooperación. Por la magnífica interpretación que ofreció a la audiencia, Delgado fue seleccionada Srta. Talento. La mayoría de las participantes demostraron tener un gran talento en cuanto a baile se refiere, interpretando distintos ritmos, pero Delgado rompió esa rutina con una interpretación clásica de su creación.

Delgado, ataviada en pantalones azules, camisa de cuadros y un sombrero, representa a un inmigrante que viene a este país en busca de sus sueños, dejando a sus seres queridos por detrás. "Cuando me transformo en un Ángel, soy el Ángel que cuido por el inmigrante, por el cual su familia teme lo peor. No me quites el sueño de estar con los que yo quiero", dijo Delgado.

Congratulaciones para Miguel y Edgar, miembros del Grupo Mezcla, por su magnífica actuación.



Tyana Gonzalez



Stefanny Diaz



Marisha Paulino



Crystal Infante



Sheyla Gutierrez



Franchesca Segura



Anytza Lee Delgado



María Hernández



Roselee Mohika



Esperando el veredicto

María Hernández, Anytza Lee Delgado y Cristal Infante, recién nominadas como las tres finalistas, se toman las manos en espera del veredicto final.

HISPANIC YOUTH PAGEANT

By Alberto Surís

Nine young girls between the ages of 12 and 16 competed at the Hispanic Youth Pageant held Saturday, May 27th, at the Guilmette School, in Lawrence. Anytza Lee Delgado, was elected Hispanic Week 2006 Youth Queen. María Hernandez, was elected Vice Queen and Crystal Infante was elected Princess.

During the pageant, something very unusual happened, when candidates Stefanny Diaz, Crystal Infante and Franchesca Segura were self selected as Miss Friendship, creating a draw and sort of embarrassment for the jury, since they only had one trophy to give away. The contestants' decision was accepted and an order for two more trophies was placed.

Crystal Infante was also chosen as Miss Photogenic with Anytza Lee Delgado taken the Miss Cooperation. For the magnificent performance she gave to the audience during her

participation, Delgado was also awarded Miss Talent. Most participants demonstrated great dancing talent by dancing to different rhythms, but Delgado broke that routine with a very classic performance of her own creation.

Delgado, clad in blue-jeans, plaid shirt and hat, impersonated an immigrant who came to this country in quest of her dreams, leaving love ones behind. "When I transformed myself into an Angel, I'm the angel who protects the immigrants who left his family behind, always fearing the worst. Don't take away my dream of being with the ones I love," said Delgado.

Congratulations to Miguel and Edgar, members of the Group Mezcla, for a great performance.

JURADO/JURY:

Noelia Bare, 2004 Boys and Girls Club, National Youth of the Year.

Jorge A. González, District C. Councilor.

Nilka Alvarez-Rodríguez, Councilor at-Large.

Grisel Silva, District B Councilor.

Nazarío Ezquea, propietario/owner, Naztel Communications.

LAS CANDIDATAS/THE CANDIDATES:

#1 Tyana González, 12, hija de/daughter of Eneida Rivera. She is a 6th grader at the Guilmette School.

#2 Stefanny Diaz, 15, hija de/daughter of Josy and Samuel Díaz. She is a Junior at Lawrence High School.

#3 Marisha Paulino, 14, hija de/daughter of Denise Burgos and

Manuel Paulino. She is an 8th grader at the Parthum School.

#4 Crystal Infante, 16, hija de/daughter of Cecilia Infante. She is a Junior at Presentation of Mary Academy.

#5 Sheyla Gutierrez, 14, hija de/daughter of Mary Gutierrez. She is an 8th grader at Parthum School.

#6 Franchesca Segura, 15, hija de/daughter of Francisco Segura. She is an 8th grader at the Guilmette School.

#7 Anytza Lee Delgado, 16, hija de/daughter of Nylsa Caraballo and Orlando Delgado. She is a Junior at Notre Dame High School. She likes to read, act and share good quality

time with her friends.

#8 María Hernández, 15, hija de/daughter of María Peña and Nestor Hernández. She is a Junior at Lawrence High School.

#9 Roselee Mohika, 14, hija de/daughter of Rosa Mohica. She is a Freshman at Central Catholic.



Anytza Lee Delgado, libre de su vieja identidad, danza libre como una mariposa recién salida de su capullo. "Yo soy el Ángel que cuida del inmigrante", dijo Delgado.
Anytza Lee Delgado, free of her old identity, dances free like a butterfly out of her cocoon. "I'm the Angel who protects the immigrant", said Delgado.



Anytza Lee Delgado, como un inmigrante, empacando sus cosas personales, dispuesta a iniciar su lucha por una vida mejor.
Anytza Lee Delgado, as an immigrant, packing her belongings ready to start her quest for a better life.



Pamela Zapata, Señorita Semana Hispana 2005, recibió un cheque por \$500 de Semana Hispana de manos de su Presidente, Brian A. DePeña, para ayudarla por la pérdida sufrida en las pasadas inundaciones.
Pamela Zapata, Miss Semana Hispana 2005, received a check for \$500 from Hispanic Week President; Brian A. DePena, to help her with the lost of her belongings during the latest floods.

Con buen servicio, buen precio y satisfacción garantizada no hay ningún riesgo.

Es como tirarte a la piscina con 3 salvavidas y en lo bajito.



Tres servicios, una compañía. Es ¡Comcástico!

1-888-647-6912. Comcast-ne.com/bundle



Simplifica tu vida.

Internet de Alta Velocidad de Comcast

Fácil y rápido acceso. Educación para tu familia. Comcast Latino en español. Incluye control de menores.

Enhanced Cable de Comcast

Disfruta una gran variedad de programación para toda la familia.

Digital Voice de Comcast™

Llamadas ilimitadas locales y de larga distancia incluyendo a Puerto Rico. Excelentes tarifas internacionales sin cargo mensual.

\$ 33

al mes durante 12 meses* cada uno cuando te suscribes a los tres servicios

*Oferta disponible solamente en sistemas de Comcast participantes (y no puede ser transferida) y se limita a clientes residenciales nuevos, o clientes B-1 existentes que no se hayan suscrito a ninguno de los tres servicios promocionales durante los últimos 120 días, ubicados en zonas cableadas y con servicio de Comcast. Oferta limitada a Cable Enhanced de Comcast (Cable Standard y convertidor digital), Acceso al Internet de Alta Velocidad de 6.0 Mbps y servicio de Digital Voice de Comcast. Los precios publicados están solamente disponibles con la suscripción a los 3 servicios. Si se cancelara algún servicio durante el período promocional, las tarifas normales de Comcast se aplicarán para cualquier servicio restante. **DESPUES DEL PERIODO PROMOCIONAL, A MENOS QUE SE HAYA CANCELADO EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-888-647-6912, APLICAN LAS TARIFAS NORMALES DE EQUIPO Y SERVICIO DE COMCAST.** El ahorro de los tres servicios combinados van desde aproximadamente \$25.65 a \$33.55 (según la zona) por encima de las tarifas no promocionales. La oferta es válida solamente para el servicio a una sola toma. El servicio está sujeto a los términos y condiciones estándar de servicio de Comcast. La oferta termina el 31 de Diciembre de 2006. El equipo, incluyendo un convertidor y control remoto (para ciertos servicios de cable), un módem de cable (para Internet de Alta Velocidad) y EMTA (para servicio telefónico) necesarios y las tarifas de equipo e instalación son adicionales. Los precios exhibidos no incluyen impuestos ni tarifas de franquicia. No todas las programaciones y servicios están disponibles en todas las zonas. No se la puede combinar con otras ofertas. Por favor, llame a su oficina local de Comcast para averiguar las restricciones y detalles completos sobre el servicio, precios y equipo. Servicio de cable: para recibir otros niveles de servicio se requiere la suscripción a los Servicios Básicos. ON DEMAND requiere un convertidor digital y las selecciones de ON DEMAND están sujetas a la tarifa indicada en el momento de la compra. Las funciones y servicios adicionales pueden ser adquiridos a tarifas de servicio normales. Internet de Alta Velocidad de Comcast: Existen muchos factores que afectan la velocidad y las velocidades reales pueden variar. Comparaciones de velocidad para descargas únicamente. Las velocidades pueden variar y no están garantizadas. Digital Voice de Comcast™: El precio del paquete ilimitado aplica a todas las llamadas marcadas directamente a lugares en los Estados Unidos desde la casa. No hay disponible una compañía de conexión de larga distancia separada. El plan no incluye llamadas internacionales. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Los precios exhibidos no incluyen la Tarifa Reguladora de Recuperación, que no es un impuesto o exigido por el gobierno u otras tarifas aplicables (por ejemplo: tarifas por llamada). Se requiere equipo de Identificador de Llamadas. † Se requiere EMTA (tarifa mensual actual de \$3 ó \$5 para redes hogareñas). Comcast ©2006. Reservados todos los derechos. Todas las demás marcas registradas son la propiedad de sus respectivos dueños.

909 Graduate from NECC



Isaura Araujo of Lawrence, received associate degrees in business transfer and computer and information sciences: Information technology option from Northern Essex Community College on Saturday, May 20. The mother of three children, 5, 9, and 11, Isa will transfer to U.Mass/Lowell this fall. She is shown with her cousin Grace Pena and her aunt Juana Veras. Twenty of Isa's relatives came to see her graduate.

After almost a week of flooding rains, the weather decided to cooperate for the 909 graduates who were honored at Northern Essex Community College's 44th annual commencement exercises on Saturday, May 20. The sun shone on the ceremonies which took place under a massive white tent that was set on the quadrangle on the college's Haverhill Campus. Over 3000 people, including the family and friends of the graduates and college faculty and staff, attended.

The commencement speaker, Cheryl Richardson, is the author of New York Times bestsellers "Take Time for Your Life", "Life Makeovers", "Stand Up for Your Life", and "The Unmistakable Touch of Grace." A life coach, radio personality, and a regular guest on the Oprah Winfrey Show, Richardson shared what she has learned in her 15-year career, advising graduates to learn from experiences, follow their hearts, develop a strong "maverick muscle", take on challenges that scare them, and respect technology but maintain the human connection.

"At the time you were born you were given an amazing gift—a gift that most of us forget about as we grow older. It's the power to design your own unique life. You are an artist. The canvas is your life. From this moment on, take ownership of this gift and use it wisely. If you do, your life is sure to become an extraordinary work of art."

Benjamin Clemenzi-Allen, a December 2005 graduate of Northern Essex, who is now attending U.Mass/Amherst, represented the class of 2006 as the student speaker.

A liberal arts graduate of Northern Essex's Honors Program, which provides enrichment opportunities for highly motivated students, Clemenzi-Allen is enrolled in Commonwealth College, the honors college at U.Mass/Amherst. He is majoring in English and plans to continue his education, eventually earning a doctorate in English. His ultimate goal is to be a college professor.

Clemenzi-Allen, a 2001 graduate of the

Sudbury Valley School, shared his own journey from anxious, uncertain college student to directed, confident honors student. "In each of us there are capabilities we may not have been aware of, intelligence that waited for awakening, skills that had been dormant, and, most importantly, a person worth developing. And if uncertainty taints your vision of the future, take a second to look back on what you have accomplished, and see that you can do it again."

The college's Alumni Association presented the 2006 Outstanding Alumni Award to Thang V. Nguyen of Haverhill. Nguyen left his homeland of Vietnam in 1990 on a small boat with 170 people on board. After arriving in this country in 1994, he enrolled in English as a Second Language courses at Northern Essex, eventually earning associate degrees in engineering science and electronic technology from the college. He also earned a Bachelor's Degree in Electrical Engineering from Merrimack College and a Master's in Electrical Engineering from U.Mass/Lowell.

A highlight of the ceremony was the awarding of emeritus status to five retired professors and administrators. At Northern Essex, the rank of Emeritus is an honor that recognizes sustained excellence in performance, character and meritorious service to the college.

Emeritus recipients include George Bailey of Medford, professor emeritus of English; Arthur Barlas of Chelmsford, professor emeritus of history and government; Michael Finegold of Andover, professor emeritus of music; Douglass Jack of Windham, professor emeritus of business; and Robert Sacchetti of Lawrence, professor emeritus of engineering. The national anthem was sung at the beginning of the ceremony by Nicole Piliponis of Methuen, who graduated with honors from the Deaf Studies Program, American Sign Language Option. Also performing was the Stuart Highland Pipe Band. President David F. Hartleb presided over the ceremony.

Commencement remarks 2006 Outstanding alumni award

By Ronald Guilmette

On behalf of the alumni association, I congratulate all of today's graduates. We share your pride and joy and recognize the hard work and sacrifice it has taken for you to be here today. We wish you all great success and the fulfillment of all your dreams. I also welcome you as new members of the Alumni Association.

I encourage each of you to stay connected to the college and to share your successes with us.

Following this ceremony, all graduates are invited to visit the alumni table outside of the tent so that we can congratulate you in person!

It is my great pleasure and privilege to announce the recipient of this year's outstanding alumni award. This award is given annually to honor a graduate of the college for exceptional accomplishment in his or her profession or for outstanding service to the college or the community.

This year's recipient is an exceptional role model for Northern Essex Community College.

Our recipient graduated from Northern Essex, *magna cum laude*, in 1998 with an Associate in Science Degree in Engineering Science. In 2000, he attained a second Associate's Degree in Electronics Technology.

He transferred to Merrimack College and received a bachelor's degree in Electrical Engineering in 2001 and Master of Science Degree from U/Mass Lowell in 2005.

Receiving his master's degree in 2005 represented the culmination of fifteen years of working toward his educational goals. Like many other successful alumni, our recipient's path to success has been a journey of determination, hard work and hope. Yet to understand why our recipient is *exceptional*, I must tell you how his story began:

Our outstanding alumnus began his journey on the shores of Vietnam in 1990. He left his homeland with his family, in a 20 foot boat with 170 people on board, that eventually took them to a refugee camp on Galang Island. Our recipient remembers this journey by saying that "there was nothing to describe how fragile life was when it had been put in a very small boat, floating on the sea, without anything that could rescue life if something happened." With high waves and pirates on the sea, it was a miracle to survive the trip.

The refugee camp was dangerous and life was uncertain. During his four years in the camp, despite these conditions, our recipient taught himself



Ron Guilmette presents the Outstanding Alumni Award to Thang Nguyen.

to read and write English. He hoped that some day he could accomplish what he wished for and know that it was worth risking his whole family's life.

In 1994, he was accepted as a refugee to come to the United States. In the fall of 1994, within six months of his arrival, he enrolled in ESL classes at Northern Essex where he spent a lot of time in the lab practicing speaking, reading and listening skills in English. He believed it was good "to improve yourself in order to be able to get something you wanted for your life." He had to be determined, motivated, encouraged and enthusiastic even when he sometimes felt very exhausted, frustrated and disappointed.

Through his accomplishments in higher education, he stands now as a role model for others who are to follow: for he has charted a course in new waters.

Our recipient remembers Northern Essex with great affection as the place that helped him begin to build his dream of achieving an education. Through his unwavering dedication, against all odds, he achieved his goals and by sharing his story will let others know they can achieve theirs, too. He has served as an alumni mentor for the pace program and brought his family members to Northern Essex to get their start in achieving their educational goals and following their dreams.

His daughter graduates this June from U/Mass Lowell with a bachelor's degree in Electrical Engineering and will continue in the master's degree program there. His son attended Northern Essex and served in the U.S. Army in Iraq. He is currently studying engineering at U/Mass Lowell.

Our recipient is a true friend to Northern Essex Community College.

I am honored to present to you the outstanding alumni of 2006 – Thang Nguyen (pron.: tang wen), class of 1998 and 2000.

A small group helps in a big way

Two years ago when the Lawrence Community Emergency Response Team was established none of the founders could have imagined a week like May 14th to May 22nd of 2006. CERT volunteers have been training in home preparedness, first aid, light search and rescue, hazardous material awareness, and assisting the fire and police department in major incidences.

Slowly, the group has been building in size, training, and community involvement. Over the two years CERT has been building a relationship with the Merrimack Valley Red Cross.

May 14th's rainfall and subsequent flooding put CERT members into action. CERT's first official activation came at 3:25pm on May 14th. CERT was requested by Chief Takvorian to pick up cots at the Methuen Central Fire Station and bring the cots to the Red Cross Emergency Shelter at the Methuen High Field House. In 40 minutes there was 7 CERT team members ready to go. Within 2 hours from the initial call all the cots were unloaded and brought into the emergency shelter.

A second call for assistance came from the Merrimack Valley Red Cross. The Red Cross decided due to expected amount of displaced residents to open three regional shelters, one in Lowell, Methuen, and Salem NH. This stretched their resources considerably. The Red Cross requested for CERT to help man the Methuen Emergency Shelter.

CERT members accrued over 400 hours of service time in the shelter. Many worked from 30 to 50 hours while some still had to work their regular jobs. Having no previous shelter training the CERT members worked hard to learn from the Red Cross Volunteers all they could as quickly as they could. The experience was exhausting for the members but one of the most rewarding experiences of their lives.

The Merrimack Valley Red Cross volunteers as well and national Red Cross volunteers has applauded Lawrence's CERT for a job well done and making a big differences in a very stressful time. One of the Red Cross volunteers took information about Lawrence's CERT to bring to his local fire chief. He hopes to start up a CERT organization in his home town in western Mass. Of course, Lawrence CERT is will be there to give him any information or help he may need.

Even the clients remember the men and women in green shirts and CERT logo. A



Joseph Chiarenza(CERT), Bill Marr(Red Cross DAT), Ana Santos(CERT), and Freddie Espinal(CERT) unload cots into the Red Cross Emergency Shelter.

If you wish to learn more about how to prepare your home, how to become a CERT, or have CERT do a CPR/AED Demo for your organization, you can contact the Lawrence Community Emergency Response Team at 978-618-4744.

few clients request applications for CERT so next time there is a disaster they will be able to help as well. Upon returning Tuesday night for a farewell dinner at the shelter, Joseph Chiarenza was welcomed by many of the children whom he had helped take toys out of the packages for them to play with.

The CERT members met many of the Methuen and Lawrence City Officials and Councillers over the weeks. They were also introduced to Senators and Joseph Chiarenza even had his photograph taken with Governor Mitt Romney.

On June 1st the Lawrence CERT will be hosting the first regional meeting for all local CERT organizations. It will be held at the Central Fire Station on Lowell St in Lawrence at 7:00pm. A representative from MEMA will be there as well.

Lawrence CERT will also be running a first aid tent and roaming patrols at the upcoming Semana Hispana Festival on June 16th to the 18th. As well as running a first aid tent at the Civil War Memorial Weekend September 23rd and 24th.

Being a volunteer organization with funding by donations, Lawrence CERT will be having an appreciation dinner on Sept 9th at the Lawrence Knights of Columbus to thank organizations and individuals who have donated to CERT and to raise money for training and stocking of an emergency vehicle they received from Patriot Ambulance. Tickets will be \$30.

If you wish to learn more about how to prepare your home, how to become a CERT, or have CERT do a CPR/AED Demo for your organization, you can contact the Lawrence Community Emergency Response Team at 978-618-4744 or cert_law_mass@msn.com. CERT is also looking for more bilingual speaking people to join. Their website is www.lawrencecert.org. Which is still under construction and are looking for help to develop it.

LAWRENCE ANNUAL CENSUS

The Lawrence Election Division has completed mailing the 2006 Annual Census form to the Lawrence residents. Next week we will be mailing a second notice to those who have not responded to the 2006 Census form. This will be a "Confirmation Notice." This "notice" is necessary to update your current voter status as a registered vote.

If you receive a "Confirmation Notice," please provide the information requested and make any necessary corrections on the post card by crossing out the incorrect information and writing in the correct one. Sign the post-card and return it to the Election Division, postage is pre-paid so you can mail the card without additional postage. Or you may personally deliver the post card to the Election Division office if you prefer.

Even if you have moved to another city or town, please complete, sign and return this pre-paid postcard and you should register to vote in the City or Town where you currently reside.

If a 2006 Census form or "Confirmation Notice" is not received by the Election Division before August 30, 2006 your voter status may be designated as "Inactive."

For further information, please call the Election/Census Division at (978) 794-5807 or 794-5808.



WRITE TO US / ESCRÍBANOS
rumbo@rumbonews.com

VISIT OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

CALL US / LLÁMENOS
(978) 794-5360



Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
TEL. (978) 685-5722

**ITALIAN & AMERICAN FOOD
TAKE OUT SERVICE
COCTAIL LOUNGE**

BREAKFAST | LUNCH | DINNER

THE BEST FOOD
IN LAWRENCE
FOR OVER
SEVENTY YEARS

**NOW ALSO SERVING
INTERNATIONAL
CUISINE**

Windsor Green at Andover



Andover, Massachusetts

is currently accepting applications for placement on its waiting lists for 48 units of affordable housing currently under construction. Anticipated occupancy is scheduled for late April through July, 2006 for the following unit sizes: 43 units will be rented to households at 80% or below current area median income limits (AMI) for: 3-1BR units and 40-2BR units; 5 units will be rented to households at 50% or below current area median income limits for: 1-1BR unit, 2-2BR units, 2-3BR units. In order to qualify, gross annual household income cannot exceed the following income limits per household size:

INCOME LIMITS	ONE PERSON	TWO PERSON	THREE PERSON	FOUR PERSON	FIVE PERSON	SIX PERSON	SEVEN PERSON	EIGHT PERSON
VERY LOW INCOME (50% OF AMI)	27,350	31,300	35,200	39,100	42,250	45,350	48,500	51,600
LOW INCOME (80% OF AMI)	41,700	47,700	53,650	59,600	64,350	69,150	73,900	78,650

1-BR rents \$703-\$1,087; 2-BR rents \$840-\$1,301; 3-BR rents \$966
Heat and HW is included in rent. Housing applications may be obtained at:
Windsor Green at Andover Management Office, 311 Lowell Street, Andover, MA 01810 = or by telephone at (866) 818 - 5700. Applications will be accepted by mail or can be hand delivered to the above address beginning March 3, 2006

ANDOVER GREEN IS AN EQUAL HOUSING OPPORTUNITY PROVIDER

ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

DOWNEASTER TO PORTLAND, ME

Haverhill COA is planning a trip to Portland, Maine, on Wednesday, June 7. Participants will depart from Haverhill at 10:30 a.m. aboard Amtrak's "Downeaster". Upon arrival participants will be transported to Old Port for lunch at DiMillo's Floating Restaurant. There will be ample time after lunch for shopping and browsing in Old Port. The bus will leave Portland at approximately 4:00 and return to Haverhill at approximately 6:00 p.m.

JIM NABORS

COA is planning a trip to Mohegan Sun to see Jim Nabors on Tuesday, June 13. Jim Nabors is most widely known for his many television appearances, yet the talented singer has also recorded over 38 albums, including five gold and one platinum. Tickets for this trip are \$64 including a \$30 gaming package and a full buffet lunch, as well as the show and transportation from Haverhill. Transportation will leave from Westgate at approximately 7:00 a.m.

MONTHLY DISCUSSION GROUP

Council on Aging is seeking members to form a monthly discussion group to be held at the Citizen Center. Day and time will be determined according to the needs of the group. Topics for lively conversations could include current events, politics, international events, local events, etc.

FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

YOGA

Haverhill COA is offering Gentle-Wellness Yoga Classes. Restore and rejuvenate your mind, body and spirit. Participants will learn and practice gentle stretches and physical postures, breathing practices and relaxation techniques. Classes will be held at the Citizen Center, 10 Welcome St., on Tuesdays at 1:00. Cost is \$5.00 per class. Please call Kathy or Rita at 978-374-2390 to sign up for Yoga.

EXERCISE CLASS

Haverhill Council on Aging offers a new exercise class for active seniors. Classes will focus on exercise, strength training, toning and cardiovascular training. Classes are free of charge and held every Monday from 8:30 a.m. to 9:30 a.m. These classes are sponsored by the George C. Wadleigh Foundation and facilitated by HomeCare, Inc.

BABY BOOMERS BASH

Haverhill Recreation Department and COA are planning a Baby Boomer Bash at DiBurro's Ward Hill on Saturday, August 19, at 8:00 p.m. Entertainment will be provided by A Good Time DJ's Paul Eason. A cash bar as well as hot and cold hors d'oeuvres will be provided. Tickets are \$20.00 per person for this great event.



HAVERHILL NEWS

Canadian Prescription Drug Mail Order Program

Mayor Announces Canadian Prescription Drug Mail Order Program for Retired City Employees Mayor James J. Fiorentini today announced that the City of Haverhill would be offering city of Haverhill retirees a Canadian mail order program for brand name prescription medications. The program will initially be available to all retired Haverhill employees and their family members.

The mail order program will be known as HaverhillMeds and will begin on June 1, 2006. The City of Haverhill becomes only the fourth or fifth Massachusetts community to offer a Canadian Prescription Drug importation program. In hailing the program, Mayor Fiorentini said that the Canadian Prescription Drug importation program has the potential to save up to \$200,000 for taxpayers of the City of Haverhill and will save money for the retirees.

Fiorentini said that his intention is to start this program as a voluntary program for retirees only and then to expand it to current city employees.

The HaverhillMeds program will allow retired city employees to purchase their prescription medications by mail order through Canada. Canadian prescription medications are, on average, about 40% cheaper than medications purchased in the United States. To persuade retirees to enter the HaverhillMeds program, the city will waive co-pays and offer a \$25 incentive. The city pays for most of the prescription

medication, so the city saves when the cost of the medication is lowered.

Fiorentini said that cities such as Springfield, Massachusetts that had tried the Canadian drug import program had saved a substantial amount of money. After reviewing a number of companies, the City has selected CanaRx Services Inc. to provide an optional voluntary international prescription drug program for all Retirees. The savings are to be shared by eliminating retiree co-payments and further financial incentives.

CanaRx currently provides the prescription drug importation program to the City of Springfield, Massachusetts, Schenectady, NY and a number of other communities. In making the announcement Mayor Fiorentini called it a step forward to reducing the crippling burden of healthcare costs:

"Our healthcare costs for our Employees and Retirees are close to twenty million dollars per year. Our healthcare costs are rising this year at 9%. Cities and towns have to take innovative action to lower their healthcare costs or they will be forced to layoff Employees, close schools and eliminate programs such as music and art in order to pay for healthcare. The initialization of the CanaRx Prescription Drug Importation Program that we are announcing today is the first in a series of measures designed to bring healthcare costs under control."

Mayor awards brownfields funds to Emmaus

Mayor James J. Fiorentini announced that one of the first sites to be assessed under the City's Brownfields Assessment grant program will be a vacant lot owned by Emmaus, Inc. of Haverhill. Emmaus, Inc. plans to redevelop the lot, located at the corner of How Street and Welcome Street, into permanent housing for a chronically homeless elderly population. "I'm pleased that Emmaus, Inc. will be able to receive a free environmental assessment by top industry professionals through our grant for such a good cause," stated Mayor Fiorentini. "Such assessments are required before any converting former industrial sites into housing, and these comprehensive assessments usually cost thousands of dollars," the Mayor noted.

The City won a \$400,000 grant from the United States Environmental Protection Agency to assess underutilized sites that are either contaminated or suspected of having contamination. The grant seeks to obtain scientific answers about concerns that frequently inhibit redevelopment of former industrial properties, such as those found in Downtown Haverhill. All applications for nominated properties for these assessments are carefully considered by the City's Brownfields Steering Committee, chaired by Ross Povenmire. If

appropriate sites are found, the City will apply for EPA cleanup funds.

"The City seeks to 'jump-start' redevelopment of our industrial and commercial core with this grant funding, so property owners will get a better handle on what cleanup costs would be, if any," the Mayor explained. "This grant is as much about finding out what's clean as it is about what's dirty. Redeveloping brownfields continues to be a major priority for me as Mayor" he declared.

Emmaus, Inc. Executive Director Jeanine Murphy stated, "As a non-profit service provider which relies on donations, Emmaus, Inc. is thrilled the City has selected our site to receive such an assessment, which was required in order for us to pursue other funding to build this badly-needed site. I'd like to thank the Mayor, the EPA and the Brownfields Steering Committee for helping move this project forward. I'd encourage other property owners to take advantage of this program."

Any property in the City limits is eligible to apply for funding.

Applications are found on the City's web site as well as by calling Andrew Herlihy at the Mayor's office at 978-374-2300 or emailing aherlihy@cityofhaverhill.com

Spoken Word Workshop to be Held in Lawrence

Lawrence Literacy Works, thanks to generous donations from the Berman and Kieffer families will sponsor a Spoken Word Workshop on Saturday, June 10th from 9:30am - 1:00pm Cambridge College in Lawrence.

The workshop, which will feature instructors from Phillips Academy and Soul Kaliber, is open to all Lawrence middle to high school students. Breakfast and lunch will be served and DJ Hot 2 Def will spin the tunes.

The workshops are aimed at improving the English and writing skills of English Language Learners and will provide children who are English language learners the opportunity to expand their knowledge of English by producing deep and thoughtful works (in English) which express strong feelings about their circumstances and experiences. The workshop format has been adapted for use with youth

(generally middle and high school students) as a way to encourage self-expression as well as to increase literacy skills. In addition, leaders for the workshops are positive role models from the community for which the students reside.

The workshops will run monthly throughout the summer.

Lawrence Literacy Works is a coalition of literacy partners that strives to strengthen the relationship between workforce development, economic development and education so that children and families, newcomers and incumbent workers will have access to a continuum of quality services, allowing for pathways to postsecondary education, workforce training and upward mobility.

For additional information, please contact Dawna Perez at Lawrence Literacy Works.



IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

ITSALLABOUTRIGHTS.COM | BY ELLEN BAHAN

From badly acting to Yahoo

As the rains came down and streets became flooded, the badly acting chief was restless. He could be heard all over the land barking orders from the interior of old shar's silver chariot. Make that hollering orders!

The queen's gas-guzzler has had a set of blue lights installed along the dashboard, so the chief can maraud around in it, or drive his kids to and from school.

I was working in my kitchen during the weekend, that's where the scanner is, so I did not miss a bark.

It amused me when the badly acting chief was so miffed that someone had rode past him. Perhaps they just didn't see him.

He took to the airwaves like a lunatic barking for officers down the road to "hold this individual for me... he is under arrest!" DO YOU KNOW WHO I AM?

About an hour after this incident, control, which is what the dispatch office is called, put a call out on the radio for all personnel to identify themselves and their whereabouts.

Perhaps if chief yahoo was doing his job and administrating his officers, instead of hot-dogging around showing himself to be the hot dog he is, DO YOU KNOW WHO I AM?, he would have known the whereabouts of essential personnel that were supposed to be protecting "we the people."

I think chief yahoo's new vehicle should be the Oscar Meyer hot dog mobile; at least he would be readily recognizable. The dawwg could drive! Can't you just see them wrapping the dog in blue lights?

The chief's job is to administrate, if he wants to hotdog around and show his prowess, perhaps he is better suited to be busted down to an officer, after all, that is their job.

You mean to tell me that all those new hires and promotions by chief yahoo himself are not competent enough to get the job done?

Billy I think you need to make another cut.

WHY STOP AT FEMA!

I do not usually delve into federal politics, but with the recent verdict coming down after the Congressional investigation into the inner workings of Federal Emergency Management Agency, recommending this agency be canned and started again from scratch, I offer my opinion: FEMA is not the only governmental agency not living up to their mission. For all those agencies that are not serving the people's needs, I say let's can them all, and start from scratch.

FEMA's inability to prepare; in the first place and then quell the aftermath of Hurricane Katrina brought to the surface how inept a great many of our government agencies really are, in spite of the massive amounts of money that the American people are throwing at them. Taxes never go down, only up. Yet services are becoming slipshod at best.

ALL POLITICS ARE LOCAL! (Tip

O'Neill) Some of Methuen's, local agencies are in the same category. No matter how much money we throw at them, it is never enough, and if the truth were to come out, these agencies/departments are wasteful and in some cases downright corrupt. It's good to see that we have a head start with the Health Department, Lou Ann Clement and Dave Marshand gone.

With FEMA and MEMA now landing in Methuen, it will be very interesting to see if they have improved their system, or just give the citizens more fodder to have these organizations dismantled, reorganized, with a new mission in place, a mission to once again serve the people who foot the bill.

I will be watching very closely to see if the regular Joe gets the same attention I know the private dam corridor is going to get.

Loyal readers keep in mind that those in the dam corridor, have already reaped a lions share of tax dollars disguised as grants, tax credits, environmental clean up, and believe it or not, a flat out \$700,000 community development pass through. Oh, yea! Lest we forget a 1.5 million dollar footbridge. Well, make that part of a footbridge.

Keep in mind folks this is all private property. Property that you can be kicked off of if the owners so decides. Using our police force paid for by our tax dollars to do it.

You have to admit, IT IS SWEET!

This article is for those regular Joes out there in pork town, the families that awoke in the night and came downstairs in their homes to a sea of water or sewage. If you feel that our fat cat politicians and their favored fair hair contributors are getting the lion's share of the FEMA/MEMA money, give me a call.

It could be the start of a brand new day, the day these tax-funded organizations are held accountable. We really do not need them if they are not working in our best interest.

THE SACRIFICE

As the torrential rains deluged Methuen over the Mother's Day Weekend, I had a front row seat, thankfully at the head of the Spicket River Falls.

I must cross the Patriot Bridge ten times a day, and that weekend was no different. As I rode over the bridge, I always make sure to view the Billy Bridge, so I can inform my loyal readers of the progress.

After all folks, it is your 1.5 million dollars, (I see cost overrides... sort of like the Big Pig... I mean, the Big Dig), in tax money that has made all of this possible.

Late Saturday night, it became apparent that the Billy Bridge was in grave danger.

If you can believe this, I was beside myself. What would Billy do if this dream of all dreams were to be washed away?

What if he is not elected mayor next time? I hear it is going to be a big field of candidates. Several members of the council already drunk with power are musing a run.

What if old shar crawls out from oz and throws her girdle in the ring again? I have one on my finger spinning right now... Lord only knows where it will fall!

We have already invested so many grants and tax dollars into the refurbishing of private property down along the Spicket River... WE CAN'T STOP NOW!

I was speaking on the telephone with my dear girlfriend, hatching my plan to strap myself to the wooden structure for the Billy Bridge, hoping against all hope that perhaps a sacrifice from his harshest critic would save the bridge.

As I mulled over my intention, my friend blurted out that in order for that to work you have to be a virgin.

Sorry Billy, kiss the bridge goodbye!

GOD HAS SPOKEN!

I'm still stuck on the Billy Bridge, I can't get off it! Now I can't even throw myself over it as a protest to its construction.

Billy don't you find it strange that the portion connecting the back of your liquor store to the Mills Falls Housing Project was the section that washed away?

Do you think that the new cement platforms that were constructed to hold the bridge ultimately funneled the water toward the back of your liquor store, along with a path to the power plant and then below toward Rep. Broadhurst's building?

All the dam corridor buildings that the taxpayers have had a huge stake in refurbishing. Someday I will do some research and let my loyal readers know exactly how much money they have invested!

I think Mass Highway with some urging from you, Billy, should perhaps now junk this ill-thought, utterly personally patronage project. Don't you think? The money could be wisely spent other ways to help the citizens who sustained so much damage.

The world has been introduced to the Spicket Falls Dam, Methuen, Massachusetts, perhaps it is time to tell the world of all the dirty deals that have gone on at the private dam.

It could be the start of a brand new day, the day these tax-funded organizations are held accountable. We really do not need them if they are not working in our best interest.

I think it is an omen, GOD HAS SPOKEN! Billy are you listening? AMEN

RUN LIKE HELL

Recently that straw group the Methuen Town Democratic Committee, had a straw poll on who was going to win the upcoming election for Representative, Governor, etc.

My advice is to read very carefully whom this group of self-serving, pompous elitist has endorsed and... RUN LIKE HELL AWAY FROM THEM.

That leaves those who will work for the people's good. It is time to cut away the cancerous portion of the Methuen Town Democratic Committee.

The cancerous portion that have had their way with us and now we are paying the price. The cancerous portion that has been sucking the very life out of those who dwell within the lovely haven of Pork Town.

The cancerous portion that without the hook ups they make with the Democratic Town Committee would be unemployed!

HAIL TO THE GRUNTS

During the great flood all around the world, our politicians were seen under the big top jockeying position for prime face time.

At first it was chief yahoo and his trusty dawwg, then as the water rose it was the likes of Meehan, Broadhurst, Baddour, and of course, Bridgeboy Manzi himself. At one point our Governor Mitt Romney appeared to get some worldwide coverage!

This article is a hail to the grunts, the men and women who did not get their squashes filling the TV screens. Without the grunts these empty shirts would have been nothing.

So a heartfelt thanks to those men and women who saved the day and made a difference... YOU KNOW WHO YOU ARE! THANK YOU!

City of Lawrence

OFFICE OF THE MAYOR

Tax Abatements

Any resident who feels entitled to an abatement or an exemption in their property taxes for FY06 should contact the Tax Assessor's Office for an application. The deadline to apply is Monday, June 5, 2006.

Descuentos en Impuestos a la Propiedad

Cualquier residente que piensa que tiene derecho a un descuento o exención en sus impuestos a la propiedad para el Año Fiscal 06 debe ir a buscar una planilla a la Oficina del Asesor de Impuestos. La fecha límite es el lunes, 5 de junio, 2006.

TAX ASSESSOR'S OFFICE
200 COMMON ST., LAWRENCE, MA 01840

NECC OFFERS NUMEROUS ON-LINE CLASSES THIS SUMMER

More than 30 credit courses ranging from Human Biology and English Composition I and II to American Literature and Criminology will be offered on-line this summer through Northern Essex Community College's distance learning program, beginning in June.

Distance learning is ideal for the motivated student who needs flexibility in class scheduling. On-line classes allow students to take classes completely on-line free of the constraints of a traditional classroom. Students enrolled in on-line courses can work from home, work, or an NECC computer lab computer, accessing their classes entirely through the internet.

These classes are convenient and interactive with most of the courses using multimedia presentations, chats rooms, bulletin boards, and online exams. Courses are taught by experienced NECC faculty. Participation in on-line classes requires good study skills, self-motivation, and the ability to work independently.

Classes in accounting, biology, business, computers, English, history, mathematics, psychology and sociology are available. For a complete list of on-line courses offered this summer visit the NECC website at www.necc.mass.edu/distance

For additional information call 978-556-3700.

NECC Dedicates Louise Haffner Fournier Education Center

Northern Essex Community College honored the memory of a Lawrence legend when they dedicated the Louise Haffner Fournier Education Center on Wednesday, May 24.

Located at 78-82 Amesbury Street in Lawrence, the building features 12 classrooms-7 of which are smart classrooms equipped with the latest technology-and the NECC White Fund Room, a multi-purpose conference room. It was formerly called the NECC Lawrence Extension Site.

A graduate of Lawrence High School and lifelong resident of Lawrence, Louise Haffner Fournier (1912-1994) was an extremely accomplished woman who served as a role model, blazing trails in education and business.

She received a degree in chemical engineering from MIT in the 1930's, an MBA from Boston University, and was the first woman in the state to earn a burner service technician license and a Class-1 tractor trailer license.

"Louise Haffner Fournier was a remarkable woman who was truly ahead of her time," said Northern Essex President David Hartleb.

Fournier took an active role in the family business, Haffner's Service Stations, Inc., which was founded by her parents John and Emma Haffner in 1925. She managed the business throughout the years with her husband, Emile Fournier, and her



The Haffner family of North Andover attended a May 24 dedication of NECC's Louise Haffner Fournier Education Center, 78-82 Amesbury Street, Lawrence. Shown left to right in the photo are Allyson Fournier of North Andover, NECC President David Hartleb, Amy Constantino of North Andover, E. Haffner and Joanne Fournier of North Andover, and Byron Matthews, chair of the NECC Board of Trustees.



E. Haffner Fournier, president, Haffner's Service Stations, Inc., of North Andover, reviews a plaque and photo unveiled at the May 24 dedication of NECC's Louise Haffner Fournier Education Center at 78-82 Amesbury Street, Lawrence.

father.

While running the family business, she was also involved in the community. She was director of St. Ann's Home in Methuen, the Greater Lawrence Chamber of Commerce, and Essex Broadway Savings Bank. In 1963, she received the Wilkinson Award from the Greater Lawrence Chamber of Commerce.

"Louise's achievements are impressive when considered against today's standards. What's extraordinary is that she was born in 1912, graduated from college in the 1930's, and was a business leader in the 1940's, 50's and 60's," said Hartleb. "It's fitting that a building which provides opportunities for Merrimack Valley residents who are bettering themselves through education is now in her name."

Also speaking at the dedication were E. Haffner Fournier, Fournier's son and the current president of Haffner's Service Stations, Inc., which is now a leading marketer of petroleum products in the Merrimack Valley with 13 service stations and a full-service heating oil business. Fournier is on the college's foundation board and is wife, Joanne, is on the Women of NECC board.

Attending the event were family members, Haffner employees, many of whom have worked for the company for decades and knew Louise well, and representatives from the college.

In addition to being used for college classes and community events, the Louise Haffner Education Center is home to many of the college's grant programs, including the Massachusetts' Educational Opportunity Program for disadvantaged high school students; the NECC/HUD Community & Enterprise Development Center; The Adult Learning Center which is funded by the Mass Department of Education and offers adult basic education;

the Transition to College Program; and Salem State's Upward Bound Program.

The college now has two buildings in Lawrence, the Louise Haffner Education Center and the Dimitry Building, 45 Franklin Street. At these two locations, the college offers dozens of education options for city residents who are interested in gaining the skills needed to secure a job in one to two years as well as liberal Arts and business courses for students whose goal is to transfer to a four-year institution. Approximately 2400 students study in Lawrence each semester.

Some of the college's premiere programs-including all health care programs, paralegal studies, and criminal justice-are offered solely in Lawrence. As a result, hundreds of students travel from locations throughout the Merrimack Valley to study in Lawrence each day. With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

CHOOSING ADOPTION Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Raekwon

"I want to be a super-hero when I grow up. I like being part of groups like cub scouts, sports, and my church youth group."

By Corina Hopkins

Raekwon is a sweet, fun-loving little guy who enjoys making others laugh. Born in January 1998 of Latino descent, he can be both very loving and silly, at times.

Raekwon is naturally athletic and enjoys swimming and basketball. He also likes to spend time watching television and doing arts and crafts. Raekwon has become very active in his foster parents' church and likes being part of the close community. At school, Raekwon benefits from an individualized education plan that provides speech and occupational therapy to address his needs that result from mild cerebral palsy.

Raekwon gets along well with his peers and does best when he has reminders about playing gently. He is a young child who has persevered through many losses, and who continues to use therapy to understand his feelings. At

home, Raekwon does well in his specialized foster home when those around him have high expectations of his behavior.

Legally free for adoption, Raekwon wants to be part of a family that shares his heritage or one that would commit to incorporating it into the family. He would do best as the youngest child of a two-parent family who can provide him with love, understanding and one-to-one attention.

To learn more about Raekwon, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org

Toll-Free Application Number Available for Those Affected by Flooding in Massachusetts

A toll-free application telephone number is now operational for those who suffered property damage or loss in declared counties in the Commonwealth from the severe storms and flooding beginning on May 12, 2006 and continuing.

Libby Turner, Federal Coordinating Officer, U.S. Department of Homeland Security's Federal Emergency Management Agency (FEMA) and Cristine McCombs, Director, Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA), said those affected by the disaster may apply for assistance immediately by calling this toll-free number, 1-800-621-FEMA (3362), from 8 a.m. to 6 p.m. EST, seven days a week, until further notice. The toll-free number will be staffed and operational over the upcoming holiday weekend. Those with speech and hearing impairment may call TTY 1-800-462-7585. You may also register on-line at www.fema.gov.

In response to a request from Governor Romney for federal assistance to help meet the recovery needs of the affected residents and business owners, President Bush signed a major disaster declaration for Essex, Middlesex and Suffolk Counties.

The declaration makes residents of the three counties eligible for a wide range of programs such as funding for temporary disaster housing assistance, U.S. Small Business Administration (SBA) low-interest loans for individuals and businesses to repair or replace damaged property, grants for serious disaster-related needs, and expenses not covered by insurance or other assistance programs, and disaster unemployment assistance.

When calling or registering online have the following information available:

- Your current phone number;
- Your address at the time of the disaster and the address where you are now staying;
- Your Social Security number, if available;
- A general list of damages and losses you suffered;
- If insured, the name of your company or agent and your policy number;
- General financial information; and
- Bank account coding if you wish to speed up receiving your assistance with direct deposit

"Don't prejudice your eligibility, even if you don't have all of the information necessary or it was lost in the flood. It's important that all residents get the assistance they need," McCombs said. "Even if you have already registered with the Red Cross, Salvation Army or another voluntary agency or have reported damage to county or local officials, you can only apply for assistance programs under the disaster declaration by calling FEMA's toll-free number or registering online."

FEMA disaster assistance covers basic needs only and will not normally compensate you for your entire loss.

If you have insurance, the government may help pay for basic needs not covered under your insurance policy. Residents should contact their insurance agent first, and then they should call FEMA to apply. Some disaster aid does not have to be paid back, while other forms of help may come in the form of loans. The FEMA representative will explain the details to you when you call.

FEMA manages federal response and

recovery efforts following any national incident. FEMA also initiates mitigation activities, works with state and local emergency managers, and manages the National Flood Insurance Program. FEMA became part of the U.S. Department of Homeland Security on March 1, 2003.

The Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA) is the state agency responsible for coordinating federal, state, local, voluntary and private resources during emergencies and disasters in the Commonwealth of Massachusetts. MEMA provides leadership to: develop plans for effective response to all hazards, disasters or threats; train emergency personnel to protect the public; provide information to the citizenry; and assist individuals, families, businesses and communities to mitigate against, prepare for, and respond to and recover from emergencies, both natural and man made.

Disaster Assistance Program Information

When disaster strikes, the Federal Emergency Management Agency

administers a number of disaster assistance programs and coordinates the efforts of many other federal agencies that provide services to help people through the recovery process. The types of assistance that are available include:

Federal Emergency Management Agency Programs

INDIVIDUALS AND HOUSEHOLDS PROGRAM

Housing assistance to individuals and families whose permanent homes were damaged or destroyed by the flood. Types of aid include grants for temporary rental housing; essential repairs needed to make a residence safe, secure and sanitary; and to help meet serious disaster-related needs and expenses not covered by insurance or other programs, such as medical, dental, funeral, personal property, transportation, moving and storage. Funds are also available for mitigation measures to help reduce future disaster damages.

DISASTER UNEMPLOYMENT

ASSISTANCE

Weekly benefits to those individuals out of work due to the disaster, including self-employed persons, farm owners and others not usually covered under regular unemployment insurance.

U.S. Small Business Administration Programs

HOME/PERSONAL PROPERTY DISASTER LOANS

Disaster loans to homeowners and renters for restoring or replacing underinsured or uninsured disaster-damaged real and personal property. (Available in declared counties.)

BUSINESS DISASTER LOANS

Disaster loans to repair or replace destroyed or damaged business facilities, inventory, machinery, equipment, etc. not covered by insurance. (Available to large and small businesses in declared counties.) Loans also may be available only to small businesses for working capital to assist them during the disaster recovery period.

Massachusetts Disaster Recovery Centers Open

State and federal officials from the Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA) and the Federal Emergency Management Agency (FEMA) have established Disaster Recovery Centers to assist individuals and businesses affected by the severe storms and flooding. The centers will be located at:

LAWRENCE
Main Library
51 Lawrence Street

LOWELL
UMass Lowell
Olney Hall
265 Riverside Street

Anyone who has suffered losses or damages as a result of the storms may go to the Disaster Recovery Center to follow up on their registration. Those affected by the disaster are urged to register for assistance first by calling toll-free 1-800-621-FEMA (3362) or 1-800-462-7585 (TTY) for the hearing and speech impaired. Registration can also be done online at www.fema.gov/assistance. Those who have questions may visit the center to meet with recovery specialists in person.

Representatives of state, federal, and voluntary agencies, including customer service representatives from the U.S. Small Business Administration (SBA), will be on hand to answer questions and provide recovery information. Written materials about various assistance programs are also available to individuals and business owners. Center hours will be Monday through Saturday from 8:00am to 8:00pm.

FEMA manages federal response and

recovery efforts following any national incident. FEMA also initiates mitigation activities, works with state and local emergency managers, and manages the National Flood Insurance Program. FEMA became part of the U.S. Department of Homeland Security on March 1, 2003.

The Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA) is the state agency responsible for coordinating federal, state, local, voluntary and private resources

during emergencies and disasters in the Commonwealth of Massachusetts. MEMA provides leadership to: develop plans for effective response to all hazards, disasters or threats; train emergency personnel to protect the public; provide information to the citizenry; and assist individuals, families, businesses and communities to mitigate against, prepare for, and respond to and recover from emergencies, both natural and man made.

FEMA:

CONT. DE LA PÁGINA 9

los impuestos para reclamar pérdidas económicas; asistencia para consultas legales, sobre beneficios a veteranos y asuntos del seguro social.

Asistencia a los Gobiernos Estatales y Locales

· Pagos de hasta el 75% de gastos aprobados para proyectos de mitigación de riesgos emprendidos por el gobierno estatal y local, encaminados a prevenir o reducir amenazas a la vida y propiedad a causa de desastres naturales y tecnológicos. (Fuente: *Financiado por FEMA; administrado por el estado.*)

Cómo Solicitar Asistencia

· Los residentes y dueños de negocios afectados pueden comenzar el proceso de solicitud inscribiéndose vía

Internet visitando www.fema.gov o llamando al **1-800-621-FEMA (3362)** ó para aquellos con impedimentos auditivos o del habla con equipo TTY al **1-800-462-7585**. Los números gratis están disponibles desde las 8 a.m. a las 6 p.m. siete días a la semana hasta nuevo aviso. Los solicitantes deben estar preparados para proveer información básica personal (nombre, dirección permanente, número de teléfono), cobertura de seguro y cualquier otra información que ayude a evidenciar las pérdidas.

FEMA administra los esfuerzos federales de recuperación y respuesta después de presentarse un incidente nacional. FEMA también inicia actividades de mitigación, trabaja conjuntamente con los gerentes de emergencias locales y estatales, y gestiona el Programa Nacional de Seguro contra Inundación. FEMA formó parte del Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos el 1ero de marzo de 2003.

UN PUNTO DE VISTA

“A National Hymn by any other... language.”

By Paul V. Montesino, PhD.
mailboxopen@aol.com



In the last newspaper edition and three other publications in the Web where I write, I recently made a case for the awakening of Latino Power consciousness in the

United States and its implications for our political and economic clout. The article made no minor ripples of its own.

Throughout the many years I have been in this country, marketing experts have been baffled by the differences in backgrounds, education and economic power of the various Latino groups in the United States. Much tear and groaning and pure embarrassment has been the rewards given to those who try without success to understand us and cater to our myriad tastes because they think we are alike.

It is interesting to mention, and this is only an anecdotal observation on my part, certainly not the empirical effort of a research expert, that this new Latino association we are witnessing now is typical of our presence and experience in this country and not representative of the individual nations and traditions where we come from. We are

finally becoming one because we have seen how weak we are when we are simply many.

What this means, I propose, is that Mexicans, Cubans, Dominicans and others are more united in their daily goals and objectives as Latinos in the United States than we are or were in our respective countries as we related with each other. Simon Bolivar's soul is alive and well in the United States. In other words, getting to America has given us a commonality that we lack when we are outside. Not being a political scientist I wonder what that means for us in this country and for the future relations of our national identities, even in the places of our origins, as we interact with our compatriots.

But let's place this issue aside for now and let's deal with another that appeared recently in our lives and we have to reckon with one way or the other or we risk alienating ourselves from each other and from the larger mainstream members of this society.

The first item I want to deal with is the recent Latino activist's efforts with much fanfare to translate "The Star Spangled Banner," the United States National Anthem, into Spanish language, "Nuestro Himno." That to me is, to use a mild word, a

So let's agree on one thing: We will not sing "The Star Spangled Banner" in Spanish and no one will sing "Guantanamo" in English either; or any of the many Latin American national hymns for that matter.

lot of nonsense on the part of the attempting translators so, please, give me a break.

A national anthem is meant to awaken the patriotic warrior in all of us and is typically conceived in times when the nation is involved in its own war of liberation. The Cuban National Anthem I know well, for instance, is also named "The Bayamo Hymn." It was a call for "Bayameses," the natives of Bayamo, a Cuban eastern city where the 1895 insurrection against Spain exploded, to rise with arms in opposition to the empire. I am sure that a cursory evaluation of most national anthems shares a similar bellicose message. And that, of course, is probably as it should be.

A National Anthem is not only about the content of music or words; it is time and context as well. It happens at a moment in history and it deals with the essence and the spirit of that moment. When you sing a national anthem you revisit the soul of the instant when it was created. To try to sing the Star Spangled Banner in Spanish does neither of the above. It is childish and immature; it trivializes and patronizes the Hymn as much as it trivializes and diminishes its singing group.

A look at history will emphasize my point. As I am sure most Americans know "The Star Spangled Banner" music and lyrics became entangled by chance. On September 13, 1814, the British fleet under Sir Alexander Cochrane had fired 1,800 shells at Fort McHenry in Baltimore, but the fort, under the command of Major George Armistead, resisted the attack.

A young American lawyer, named Francis Scott Key, watching from an offshore boat, was so taken that he dashed off a commemorative song on the back of an envelope and set it to a tune of "To Anacreon in Heaven" a famous bar drinking song of the times by John Smith dedicated to Anacreon, the Greek poet noted for his songs praising love and wine. Key called the poem "In Defense of Fort McHenry".

The words and the music eventually became "The Star Spangled Banner." (Barrett Kalelis, NewsMax.com, May 2, 2006.) I am sorry, but such turning of a historical event deserves the respect of remaining in its original English language version.

In the late 1800s and early 1900s, Irving Berlin, an immigrant composer who repaid the wonders given him by his newly adopted country with the famous hymn "God Bless America" gave us an example that perhaps we should consider translating instead. It is not a war hymn; it is a song of peace to the land where all of us have melted if not ethnically or ideologically, at least in the belief of what it takes to be an American. The song has been described as America's

unofficial national anthem. Anyone can subscribe to that notion, whether you are Cuban, Mexican, Native American, Irish or none of the above. It is a song with words of gratitude about a place where we have all arrived and lived with each other.

I am sure we could all sing "God Bless America" or even go beyond into the translation of Katharine Lee Bates' "America the Beautiful." In our own national languages they would sound the same because those words are not fixed in time; they are projected into eternity. "America the Beautiful," however, is probably the least attractive of the choices because the words were applied earlier to the same music of the British song "God Save The Queen," notes that the British had lifted from the French much earlier as well.

And for those who reacted with understandable indignation to the American National Anthem's Spanish version political attempt, please don't despair; relax. It is a breeze, not a storm; it will go away if we simply ignore it. It has no market possibilities. The absorption power of the English language in this country and the rest of the world is much greater than the dissolving power of any language that tries to disperse it. The British are not as insecure with the same language, but of course they had Shakespeare. And the nation that replaced the image of Charles Dickens with the one from Charles Darwin in its ten pound note certainly is not afraid that it will be evolving towards less English. These words below may give you some solace:

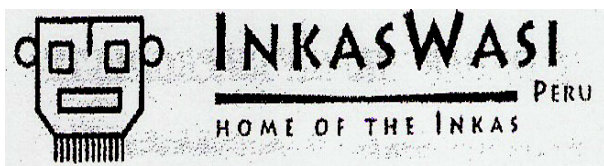
"O'zog, kenstu sehn, wen bagin licht dervacht,
Vos mir hoben bagrist in farnachtigen glihen?
Die shtreifen un shtern, durch shreklicher nacht,
Oif festung zich hoiben galant un zich tsein?
Yeder blitz fun rocket, yeder knal fun kanon,
Hot bawizen durch nacht: az mir halten die Fohn!
O, zog, tzi der "Star Spangled Banner" flatert in roim,
Ueber land fun die freie, fun brave die heim!"
(Source: <http://digital.library.mcgill.ca>)

They are a 1943 translation of the Star Spangled Banner into Yiddish (Germanic language spoken by about three million people throughout the world, predominantly Ashkenazi Jews) by Dr. Abraham Asen, the foremost Yiddish adapter of English poetry, presented in commemoration of the one hundred anniversary of the death of Francis Scott Key. Of course, the intention was different, but I don't believe it went anywhere after that.

So let's agree on one thing: We will not sing "The Star Spangled Banner" in Spanish and no one will sing "Guantanamo" in English either; or any of the many Latin American national hymns for that matter. And that is a deal and my point of view today.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

PERUVIAN NIGHT 2006



*Peruvian Dancers of West
Hartford CT*

APU Dancers



Live Performance

Colorful Crafts

Traditional Dances

Ethnic Dishes

Sunday, June 11
St. Mary's School Auditorium
301 Haverhill St.
Lawrence, MA
4:00 – 8:30pm



"Sergio Espinoza, originator of Inkaswasi Peru, brings the music of the Inca people to delight audiences everywhere."

Free Admission

THIS EVENT IS FUNDED BY THE



MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL

Lawrence Cultural Council
Asociación Peruanos Unidos Inc.
Lawrence Meat Co.

For details contact:

Leonor Sánchez: 978 265-2852
Judith Middleton: 978-453-1001

Mr. B's Sports Memories World War II

By Frank Benjamin



The kids of today have their own burdens but I don't think any could be worse than people our age growing up during World War 2. Can you imagine WW1 was to be the war to end all wars and all these years later we are still engaged in combat? I was a young boy attending the Wetherbee School when I first heard of Pearl Harbor and what the then President of the United States Franklin Delano Roosevelt called "a day of infamy" referring to the sneak attack of that island.

That incident changed the life and ways of life of all Americans. Air raid sirens were set up throughout all cities and all neighborhoods had an air raid warden, a civilian who wore a military helmet and an arm band, and he had plenty of power. Everyone was introduced to air raid procedures and a thing called blackouts which meant if the siren sounded all lights were to be shut off in all buildings, even the cars had half of their headlights the top half blotted out.

If anyone broke these rules they would soon hear from the air raid warden. Young men from all walks of life went to sign or

enlist in all branches of the military and most recruiting stations had lengthy lines. Neighborhoods grew what were called victory gardens and amassed gigantic scrap heaps that the government told them would aid in this war.

Soon banners would be hung in windows to announce a son or daughter in the armed forces and they started showing up in many houses as a sign of family pride stars in the middle of this mini banner designated how many of this family was serving our country.

Different articles including food were rationed as the military needs were a priority and everyone was expected to comply. This rationing system run by the government and each city and town had a governing board to oversee the use and in some cases the abuse of this system. Butter, coffee, sugar, and nylon stockings were some of the popular items that were rationed.

Gas for your car was also an item that was on the list. People were given books of rationing stamps according to the size and needs of your family and a purchase would include x number of stamps per item. Gas needs were addressed by the rationing board and your job, status in your city or how essential you were to the effort would determine how many gallons you could

Yes, it was a different era; a time to make do the best way we could, to be proud to be an American, to consider it a privilege to salute the flag and to remove our hats as Old Glory goes by, and to be able to stand as the National Anthem is played...

receive per week or month.

Each car was given a sticker put on the windshield and had a letter A, B, C and/or D that your gas station could recognize as you pulled in. I'm not sure how they kept track of one's usage although I do remember people saying they had used their allotment up and would have to wait for the next month to get gas.

New names and areas became part of our lives and although the newspapers kept us abreast of the war effort and the radio broadcast our gaining or losing ground with these enemies who now had partners in this war, these being the Germans and the Italians. None of us had television in those days but the press taught names like Bataan, Wake Island, Corregidor and Iwo Jima, just as we learn about places in Iraq and Iran today.

It was a time when it was an honor to be an American and seemed everyone was on the same page. We never heard of anyone fleeing to Canada to escape his duties to God and country. There were draft dodgers though and they were treated like the plague.

The Wetherbee School produced three students that were neighborhood buddies

who enlisted. Each joined a different branch of the military. Chester Anderson joined the Navy, Soupy Arsenault the Marines and Jackie Benjamin the Army. Yes, he was Uncle Jackie to me and my brother the former principal of local schools, was named after him.

Chester was killed when his ship took a torpedo in the Atlantic Ocean, Soupy whose real first name I can't recall was killed on a Pacific island called Bouganville and Benjamin lost his life in Africa. They all gave themselves to help keep America free and the irony of these three young men to die in action within months of each other was pretty eerie.

I can remember like it was yesterday when the Special Delivery letter came from the War Department to notify my grandmother of the loss of her middle son. It is something I will never forget. Now, the banner in the window would have a gold star to designate a gold star mother something we would see in many areas of the city.

The families that had to live out these

SEE **MR. B:**
CONT. ON PAGE 29

The Morning Wake Up



with Bruce Arnold

and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS



LISTEN ONLINE:
WWW. 1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: 978.687.8005

Greater Lawrence Tech Students Mine Gold at Massachusetts SkillsUSA

Although their computer froze as they were presenting their Community Service Project at the state competition – the Greater Lawrence Technical School team did not. They proceeded with their near-flawless verbal presentation until the computer came back to life three slides from the end of the 10-minute competition. Their poise, presence and project impressed the judges and won them the top spot and gold medals at Massachusetts SkillsUSA.

For this accomplishment, team members Kirssi Gonzales, Suhaiti Villa and Miscal Abreu, all of Lawrence, will represent Massachusetts at SkillsUSA, a nationwide contest of technical skills and leadership events to be held in Kansas City, Missouri June 18-24, 2006. Students who win first place and gold medals in their state competitions advance to the national contest.

At Massachusetts SkillsUSA, the team presented a project entitled “Spring into Service,” detailing their efforts to use student skills and talents to benefit Lazarus House in Lawrence. The three Allied Health juniors, along with Greater Lawrence students from all 17-career areas in the school, volunteered to contribute on-site services to Lazarus House. They have repaired, sanded, and painted two porches;



BARBARA PARENTE PHOTO
Tech Prep silver medal winners at Massachusetts SkillsUSA from Greater Lawrence Technical School: from left, Taylor Mercier, Kendra Fantauzzi, and Jeanette Olavarria.

engaged in cleaning and landscaping, including making picnic tables and planters; made and distributed Easter baskets and participated in an Easter celebration for the children in the facility’s pre-school center; run a canned food drive; and served meals.

This is the fourth year in a row that the Greater Lawrence Technical School Community Service team has won the state contest and qualified to represent the Commonwealth at the national competition.

Silver and Bronze Medals, Too

Greater Lawrence Technical School brought 21 competitors and a voting delegate to Massachusetts SkillsUSA, held April 25-27 in Marlborough.

John Provencal of Lawrence, the school’s first state qualifier in Cabinetmaking as the result of district competition, which was a written test of skill knowledge, had the chance to show his practical skill proficiency at the state competition, working all day building a cabinet. He earned third place and a bronze medal.

Ninth grade student Megan Moynihan of Andover edged out several upperclass students to take a bronze medal in Action Skills, a category in which students demonstrate an entry-level skill in their chosen field. Megan, a Culinary Arts & Hospitality student, demonstrated napkin-folding techniques.

Tech Prep Winners

Two Tech Prep teams came home with medals for their projects, each designed to show how technical skills can be applied to a specific project, and for GLTS, both projects included community outreach. In Tech Prep Showcase, students competed against a standard, rather than each other.

The team of Kendra Fantauzzi of Lawrence, Taylor Mercier of Methuen, and Jeanette Olavarria of Lawrence, all Cosmetology students, presented “Look Good...Feel Better — A Wig Program For Cancer Patients,” and achieved silver medal standard.

Fashion Design department students Maggar Galvin, Jessica Matos, and Diana Santiago, all Lawrence residents, came home with bronze medals. At SkillsUSA, they explained how they created “Christmas

This e-mail we wanted to pass on because it is touching. It is so easy to lose perspective and priorities in our hectic world - Easter is a great time to do some personal “Spring Cleaning” in our lives and get back to what means the most to us - our families.

FAMILY

I ran into a stranger as he passed by,
“Oh excuse me please” was my reply.

He said, “Please excuse me too;
I wasn’t watching for you.”

We were very polite, this stranger and I.
We went on our way and we said goodbye.

But at home a different story is told,
How we treat our loved ones, young and old.

Later that day, cooking the evening meal,
My son stood beside me very still.

When I turned, I nearly knocked him down.
“Move out of the way,” I said with a frown.

He walked away, his little heart broken.
I didn’t realize how harshly I’d spoken.

While I lay awake in bed,
God’s still small voice came to me and said,

“While dealing with a stranger,
common courtesy you use,
but the family you love, you seem to abuse.

Go and look on the kitchen floor,
You’ll find some flowers there by the door.

Those are the flowers he brought for you.
He picked them himself: pink, yellow and blue.

He stood very quietly not to spoil the surprise,
you never saw the tears that filled his little eyes.”

By this time, I felt very small,
And now my tears began to fall.

I quietly went and knelt by his bed;
“Wake up, little one, wake up,” I said.

“Are these the flowers you picked for me?”
He smiled, “I found ‘em, out by the tree.

I picked ‘em because they’re pretty like you.
I knew you’d like ‘em, especially the blue.”

I said, “Son, I’m very sorry for the way I acted today;
I shouldn’t have yelled at you that way.”
He said, “Oh, Mom, that’s okay. I love you anyway.”

I said, “Son, I love you too,
and I do like the flowers, especially the blue.”

FAMILY

Are you aware that if we died tomorrow, the company that we are working for could easily replace us in a matter of days. But the family we left behind will feel the loss for the rest of their lives.

And come to think of it, we pour ourselves more into work than into our own family, an unwise investment indeed, don’t you think? So what is behind the story?

Do you know what the word FAMILY means?
FAMILY = (F)ATHER (A)ND (M)OTHER (I) (L)OVE (Y)OU

THE REAL SPIRIT OF LAWRENCE

BY/POR ALBERTO SURÍS



During the floods, in the midst of all the suffering the city was going through, the residents stopped thinking about themselves and collectively expressed concern for a few fishes trapped at the Hayden Schofield Park by the rising waters of the Spicket River.

On May 22nd, Lawrence Police Officer John Tully among others took part of the Save a Carp Operation conducted by members of the Massachusetts Department of Fish and Game, by scooping carps out of the flooded park and returning them safely, into the Spicket River.

The next day, more carps left behind by the early operation were spotted swimming in the shallow dirty waters and according to State Representative William Lantigua who happened to be there, local residents jumped in and with bared hands, managed to get to safety all the remaining fishes by putting them into the river.

EL VERDADERO ESPÍRITU DE LAWRENCE

Durante las inundaciones, en medio del sufrimiento que la ciudad está atravesando, los residentes dejaron de pensar en sí mismos y expresaron colectivamente su preocupación por unos cuantos pescados atrapados en el Hayden Schofield Park por las crecientes aguas del Río Spicket.

El 22 de mayo, el oficial de la policía John Tully, entre otros tomaron parte en la Operación Para Salvar a los Carps conducida por miembros del Departamento Estatal de Pesca Y Caza, salvando los peces que quedaron atrapados en el parque para lanzarlos al Río Spicket de nuevo.

Al día siguiente, descubrieron que después de la operación de rescate habían más en las turbias aguas y según el Representante Estatal William Lantigua que estuvo presente, los residentes locales saltaron y con sus manos se las arreglaron para salvar a los peces que quedaban poniéndolos en el río.

ANA Synchers qualify unprecedented number of swimmers for national competition

On the heels of their local victories this month, the ANA Synchers made unprecedented strides this weekend at the Regional Championships in Albany, by qualifying four teams, or thirty-six swimmers, for the 2006 ESynchro Age Group National Championships in Seattle, WA from June 23rd-July 1st. The ANA Synchers, the synchronized swimming team based at the Andover/North Andover branch of the Merrimack Valley YMCA, earned gold medals for team competition in the 18-19 and 14-15 age groups, silver in the 12-13 age group, and a fourth place finish in 16-17 age group, qualifying all four teams to move on to the national competition. The Synchers also qualified three trios, three duets and five solos to compete in Seattle.

In the 18-19 age group, graduating senior Rita Gillan, 18, of Andover, executed a clean sweep of the top awards, including a first place finish for her solo, for technical figures, and in the duet category with teammate Stephanie Garcia Restrepo, 16 of Billerica. Gillan and Garcia Restrepo were joined by teammates Charlotte Gorski, 17, of Manchester, NH, Ashley Cohen, 16, Beth O'Connor, 16, Faryn Shiro, 17, and Kelly Mahoney, 16, all of Andover, and Meaghan Arsenault, 15, and Maggie Conlon, 15, both of Methuen, as they skulled and flipped their way to gold in their team routine. Placing 6th place for their trio were Rachel Veznaian, 18, Alice Wu, 15, both of Andover, and Edith Kwok, 16, of North Andover.

In the 16-17 age group, Stephanie Garcia Restrepo, Maggie Conlon and Ashley Cohen took gold for their trio. Trio



The almost 60-girl-strong, 2006 ANA Synchers, the synchronized swimming team that is sponsored by the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA.

swimmers Charlotte Gorski, Faryn Shiro and Kelly Mahoney earned a fifth place finish as did duet swimmers Meaghan Arsenault and Beth O'Connor. In the solo category, silver went to Stephanie Garcia Restrepo, and bronze to Ashley Cohen. Snagging fourth place for the 16-17 team routine, in their strongest performance of the season, were Alice Wu, 15, Laura Hanson, 14, Colleen Maher, 13, Elizabeth Maldari, 14, all of

Andover, Edith Kwok, 17, Shefali (Minnie) Lohia, 14, and Hannah Straus, 13, all of North Andover, and Taylor Clarke, 14, of Lowell.

The 14-15 age group swimmers snagged first place for their team routine with swimmers Claire Rudder, 14, of Sudbury, Jessica Mancini, 14, Erica Potts, 15, Molly Trerotola, 14, Sheila Cremin, 14, and Emily Stone, 15, all of Andover, and Amber Blum, 14, and Rebecca Ely, 15, of North Andover. Emily Ingram, 14, of North Andover was the alternate. Finishing in fourth place were Mancini and Rudder for their duet performance, Trerotola, Potts and Mancini for their trio routine, and Rudder for her solo performance.

In the 12-13 age group, second place trio swimmers Caitlyn MacGregor, 13, Alyson Ziel, 13, and Alice Rodgers, 12, all of North Andover, also earned silver for their team routine, for which they were joined by teammates Candace Ju, 12, of Andover, Laina Grey, 11, and Yuka Fuchino, 11, all of North Andover, Audrey Hansen, 12, and

Marian Crockett, 12, of Andover, and Alyson Arsenault, 11, of Methuen. Jennifer Meli, 12, of Methuen and Alice Rodgers were alternates. Bronze medals went to Fuchino and Ziel for their duet, and MacGregor took fourth place for her solo.

The ANA Syncher's Intermediate team also excelled in the competition. Swimmers Sarah Higgins, 11, of North Andover snagged gold for her solo, as well as for her duet with teammate Geena Denny, 11, of Andover. They were joined by teammates Elizabeth Gardell, 12, and Kimberly Cushing, 9, of North Andover, Christine Wu, 11, of Andover, Amanda Meli, 10, of Methuen and Jackie Bolduc, 11, of Merrimack, in taking silver for their team routine.

In addition to training for the Nationals, The ANA Synchers will be bringing seventeen swimmers to the US Open competition held in Orlando, Florida in July. For more information about the team and opportunities for getting involved, contact head coach Genia Gillan at 978-886-7075.

Merrimack Valley YMCA's



Presented by the Merrimack Valley YMCA & North Andover Youth Services

Saturday, July 29, 2006 -- 8:00 a.m.
North Andover Youth Center
33 Johnson Street, North Andover

Boys' and Girls' Divisions -- Ages 9-18

- Youth (9-11 years old)
- Junior High (12-14 years old)
- High School 1 (freshman/sophomore in Sept. '06)
- High School 2 (junior/senior* in Sept. '06)

* Class of 2006 high school grads not eligible



Applications available at the YMCA and at North Andover Youth Center, also online at www.mvymca.org.
 For more information, call Doug Currier at 978.686.6191.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

IRS Takes New Steps on Credit Counseling Groups Following Widespread Abuse

Internal Revenue Service officials today released a report on tax-exempt credit counseling agencies and announced further steps to ensure these organizations comply with the law.

Over the past two years, the IRS has been auditing 63 credit counseling agencies, representing more than half of the revenue in the industry. To date, the audits of 41 organizations, representing more than 40 percent of the revenue in the industry, have been completed. All of the completed audits have resulted in revocation, proposed revocation or other termination of tax-exempt status.

Each year many Americans turn to credit counseling organizations for financial education, advice and assistance. Furthermore, under the Bankruptcy Reform Act of 2005, anyone who files for bankruptcy must first visit one of these agencies.

"Over a period of years, tax-exempt credit counseling became a big business dominated by bad actors," said IRS Commissioner Mark W. Everson. "Our examinations substantiated that these organizations have not been operating for the public good and don't deserve tax-exempt status. They have poisoned an entire sector of the charitable community."

The revocations result from these organizations failing to provide the level of public benefit required to qualify for tax exemption. Many of these agencies offered little or no counseling or education and appeared to be primarily motivated by profit. In many instances, these agencies also served the private interests of related for-profit businesses, officers and directors.

Based on the findings of the examinations, the IRS is taking two additional steps:

- Issuing expanded guidance, including legal standards for exemption and

factors considered by the IRS in its reviews of these organizations; and

- Sending compliance inquiries to each of the remaining 740 known tax-exempt credit counseling agencies not already under audit. Depending on the responses received, additional audits may be undertaken.

"We are taking the unprecedented step of contacting every known organization in the tax-exempt credit counseling world to determine if there are further problems. And we are issuing guidance to assist those smaller organizations who do play it straight and want to continue to stay on the right side of the law," Everson said.

In addition, the IRS has tightened up its review of new applications by credit counseling firms for tax-exempt status. Since 2003, about 100 applications have been reviewed, but only three have been approved.

The IRS focus on tax-exempt credit counseling organizations is part of the tax agency's strategic goal to deter abuse within the tax-exempt sector. Other parts of this strategic initiative involve compliance efforts aimed at excessive compensation paid to individuals associated with some exempt organizations, misuse of conservation and façade easements, tightened rules for down-payment assistance organizations, and the prevention of abusive tax shelters with the accommodation of tax-exempt entities. In addition, the IRS has stepped up efforts to deter and investigate prohibited political intervention by tax-exempt organizations.

Hearings on abuses by tax-exempt organizations have been held by the House Ways and Means and Senate Finance committees and the Senate Permanent Subcommittee on Investigations.

SBA low-interest loans available as a result of condominium complex fire

Not severe storms as previously reported

The U.S. Small Business Administration (SBA) announces that Essex County and the contiguous Middlesex and Suffolk counties in the Commonwealth of Massachusetts and the contiguous counties of Hillsborough and Rockingham in the State of New Hampshire have been declared a disaster area as a result of the condominium complex fire that occurred April 15, 2006.

"As a result of this declaration, low-interest loans are available to homeowners, renters and businesses that sustained damages from the fire," said Frank Skaggs, Director of SBA Field Operations Center East. "If you are a victim of this incident, you are eligible to apply for assistance," Skaggs added.

To assist disaster victims, SBA is opening a temporary Disaster Loan Assistance Center in Essex County in the Emergency Operations Center, 59 Low Street, Newburyport, Mass. The Center opened Monday, May 22 at 12:00 noon and will remain open from 9:00 a.m. until 6:00 p.m. Monday through Friday until further notice, and Saturday, May 26 only from 9:00 a.m. until 6:00 p.m. The Center will be closed in observance of Memorial Day, May 29.

SBA offers loans up to \$40,000 for renters and homeowners to repair or replace

disaster damaged personal property such as furniture and clothing. Homeowners are eligible for loans up to \$200,000 to repair disaster damaged primary residences. Loans to businesses of all sizes and non-profit organizations are available up to \$1.5 million to repair damage to real estate, machinery, equipment and inventory. Economic Injury Disaster Loans (EIDLs) are also available to small businesses unable to pay bills or meet operating expenses.

Interest rates are as low as 2.875 percent for renters and homeowners and 4.000 percent for businesses with terms up to 30 years. Loan amounts and terms are set by SBA and are based upon each applicant's financial condition.

Anyone unable to visit the Disaster Loan Assistance Center may obtain applications by calling the SBA Disaster Customer Service Center at 1-800-659-2955 (1-800-877-8339 for the hearing-impaired); Monday through Saturday from 8:00 a.m. until 9:00 p.m. EDT. Applications may be obtained, completed and returned to the Disaster Loan Assistance Center or mailed to: U. S. Small Business Administration, National Processing and Disbursement Center, 14925 Kingsport Road, Fort Worth, Texas 76155.

The application deadline for physical damage is July 17, 2006; the deadline for economic injury applications is February 16, 2007.



GRAHAM ENTWISTLE PHOTO
On Stage: Tech Prep bronze medal winners at Massachusetts SkillsUSA from Greater Lawrence Technical School, Jessica Campos, Magger Galvan, and Diana Santiago.

GLTS: CONT. FROM PAGE 26

Stockings for the 101st Airborne Division" solicited donations and arranged their delivery to a GLTS alumnus and his division in time for the holidays.

In a display of student-produced products called Techspo, two GLTS students won ribbons. Graphic Communications student Abigail Gardner took second place for a painting and Culinary Arts & Hospitality student Jahauda Lozada was awarded a third place ribbon for a decorated cake.

Additional competitors from Greater Lawrence Technical School at Massachusetts SkillsUSA included Andrea Harper, Elizabeth Allen, Jessica Garcia, and Michael Calthorpe of Lawrence, Entrepreneurship; Astrid Parra of Lawrence, First Aid/CPR; Brittany Tyler of Haverhill, Job Interview; Ashley Calderon of Lawrence, Job Skill Demo A (Traditional); Kristin Maglio of Lawrence, Nursing

Assisting; Stephen Lebel of Lawrence, Electronics Applications; and Fatima Tineo of Lawrence, Voting Delegate.

The SkillsUSA Championships is the showcase for the best career and technical students in the nation. Contests begin locally and continue through the state and national levels. The GLTS Community Service team will head to Kansas City, Missouri for the nationals on June 19.

Nationally, SkillsUSA is a multi-million dollar event that occupies a space equivalent to 11 football fields. In 2005, there were over 4,600 contestants in 80 separate events. Nearly 1,500 judges and contest organizers from labor and management will make the national event possible. The philosophy of the Championships is to reward students for excellence, to involve industry in directly evaluating student performance and to keep training relevant to employers' needs.

Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

MR. B:

CONT. FROM PAGE 25

horrendous happenings also received a medal called a Purple Heart and I think although I'm not sure I think Uncle Sam sent some financial help to the grieving families as well, we know that there isn't enough money in the world to ease the heartache of a parent losing a son or daughter to war.

People bought war bonds to help the war effort and school kids were encouraged to buy war stamps, I think the stamps cost ten cents a piece.

The movies were mostly about war and it could've lasted so long when we had John Wayne, Gary Cooper, Alan Ladd and Van Johnson on our side and would be mopping up Germans, Japs and Italians by the hundreds not to mention Humphrey Bogart who beat the Desert Fox Rommel in the Sahara desert.

The word "pinup girl" became part of our jargon much like the word internet today and beautiful flyers with Betty Grable who had the claim of the world's best legs and the peek a boo girl Veronica Lake, along with Lana Turner the sweater girl were supposed to be a boost to our troops. Many of these beauties and their like adorned movie magazines that were the rage in those days.

Schools would practice air raid drills and I just heard a comedian the other night talking about these drills and I'll steal a little of his material:

"Remember how they told us in the school drills that in case of an attack to hide under our desks? We as children were taught to listen to and believe our teachers, right? Well, think of it! An atomic bomb that burned out two cities, Hiroshima and Nagasaki and we are to believe a wooden desk would protect us."

This is my thought. I would pay twenty five bucks to see some of my fat ass teachers trying to fit under one of those desks.

We forgot to mention rubber tires for cars as rationable items and some black marketeers made some big bucks selling them. I think this time in space was when retreads were invented. If you could produce by any means a pair of nylon stockings, a pound of butter or coffee, to the lady in your life you would immediately become her Clark Gable.

Yes, it was a different era; a time to make do the best way we could, to be proud to be an American, to consider it a privilege to salute the flag and to remove our hats as Old Glory goes by, and to be able to stand as the National Anthem is played. We are able to do this after many wars and actions because of millions of boys that that gave as much as Soupy Arsenault, Chester Anderson and Jackie Benjamin and everyone of us should take a few minutes each day to silently thank those young and courageous kids and their buddies.

Most of this stuff happened when I was a young teenager but I am still proud as can be to be an American and supposedly much wiser age, I understand that with all its warts and shortcomings this country of ours is the best in the whole world. God Bless America!

GLTS Announces March Students of the Month

By Graham Entwistle

ANDOVER — Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for March. They are senior Matthew Redlon of Methuen and freshman Brittany Tyler of Haverhill.

The two students were recently honored at a luncheon in the school's restaurant, the Edward V. Coakley Four Winds.

Brittany Tyler, the daughter of Erin Tyler of Methuen and John Tyler of Haverhill, is a Biotechnology major. She is the first GLTS freshman to receive the student of the month honor during the 2005-06 school year.

"I chose Biotechnology as my major because I want to be a forensic scientist," she said. "The teachers here are cool, and the curriculum is very good."

Brittany is a straight-A student, with perfect attendance. She was recently honored for being among the top two students during the school's freshman exploratory process. She is a member of the GLTS SkillsUSA chapter, who attended the Fall Leadership Conference and recently competed at Massachusetts SkillsUSA. She is a member of the student council and a freshman home room representative. Brittany recently founded the Reggie Book Club.

Brittany, who said she likes all of her classes, has enjoyed studying the Bill of Rights in American History, writing an essay on the Charles Dickens classic, "Great Expectations," and researching genetic disorders for a science project. She has also explored the effectiveness of the gas prevention product Beano in one of her Biotechnology labs (it works).

Math Department Chair Doris Michaud nominated Brittany, saying she has maintained an "A" average in Advanced Algebra.

"Brittany is always trying to help others, even as she strives for her own excellence," Mrs. Michaud said.

Outside of school, she volunteers to usher and help out at her church. She also sings in her church choir.

After she graduates, Brittany intends to earn a Ph.D. in forensic science. Her long-term plans are to become a crime scene investigator, or a forensic anthropologist.

Matthew Redlon, who is the son of Kathy and Dave Redlon of Methuen, majors in Culinary Arts and Hospitality. He was attracted to Greater Lawrence because of his interest in cooking.

"My experience here has been wonderful," Matthew said. "I've learned so much. For instance, I've learned knife and baking skills, and dining room serving skills. "There are a lot of great teachers here," he said. "They'll definitely help you to succeed and get the career you really want."

Matthew, who has a perfect attendance record this school year, participates in the GLTS Cooperative Education Program. Co-op students alternate weeks in the classroom with weeks working for an employer in their field. He works for the Meals On Wheels program, helping to prepare 2,100 meals a day for needy individuals.

Pupil Personnel Director Dave Bodenrader nominated Matthew to be a student of the month, praising his work ethic



Greater Lawrence Technical School senior Matthew Redlon of Methuen, who was recently named one of the school's students of the month for March. *Barbara Parente Photo*



Greater Lawrence Technical School freshman Brittany Tyler of Methuen, who was recently named one of the school's students of the month for March. *Graham Entwistle Photo*

Brittany is a straight-A student, with perfect attendance. She was recently honored for being among the top two students during the school's freshman exploratory process.

perfectionist, whose teacher-given nickname is "number one," because he strives to be just that.

"Matthew is well liked and respected by his peers," Mrs. Pelletier said. "He is like a sponge soaking up new skills all of the time."

Matthew, whose favorite academic subject is history, plans to attend North Shore Community College in the fall to continue his culinary studies.

Outside of school, he has performed charitable work with his church, having traveled to Honduras twice to deliver suitcases full of toiletry items and toys. He also likes to play baseball with his friends.

and respectful nature. Culinary Instructor Deborah Pelletier said Matthew is a

Acting Out

Presents

FRANNIE

Book by
Linda Schoonmaker
Penny Kohut

Music and Lyrics by
Jeff Workman

THE STAGE

60 Island Street, Lawrence, MA

Friday, June 9th & Saturday, June 10th
7:30pm

Matinee (Saturday) 2:00pm

Tickets

Adults \$10 - Seniors/Children (under12) \$8

For ticket info:

978-794-0001 OR actingout@earthlink.net

www.actingout.biz

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online
Find our page in the Internet:
methuen-mspca.org
The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

PAWSITIVELY INTERESTING

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

PETS LOOKING FOR ADOPTION



Francie, American Bulldog Mix, Age: 1 year old, Sex: Spayed Female

Francie came to us as a stray. She is a very affectionate girl, who is a little shy in new situations. Because she gets nervous when there is a lot of noise and excitement, Francie would do better in a home without small children. She needs a quieter home with someone who will be patient enough to help her

build her self confidence. A little obedience training would also help her gain a boost of confidence. Francie is super sweet. She loves people, and enjoys leaning up against you. She gets along well with other dogs. Come and meet this gentle cutie.

Genesis, American Staffordshire Terrier, Age: 8 months old, Sex: Spayed Female

This lovely lady is Genesis. She is here because her owner had a baby and couldn't handle the new child and a young dog. She a great puppy, who can be very affectionate, but would much rather run around and be active. Genesis is house-trained, but she is looking for an owner who will commit to additional training. Training should not be a problem, as this puppy will do almost anything for a tasty treat like a hotdog! Genesis would do well in a home without dogs, or with a dog who is as equally active. Genesis gets along with children, but should be in a home with older kids. If you are looking for a companion to get plenty of exercise with then Genesis would be a great match. Come in and take her for a walk today!



Misty & Christopher, Persians, Age: 10 years old, Sex: Spayed Female and Neutered Male

Christopher and Misty are a bonded pair who must go home together. They are here because the Dalmatians in their home won't leave them alone. Their owner has been keeping them in the basement to separate them from the dogs. As you may be able to tell from Misty's pictures, she and Christopher have pretty short fur right now. They both came in with matts that needed to be removed. Their fur will grow back, and they will be their beautiful fluffy selves again. Misty is a pretty dilute calico, while Christopher is a handsome seal point. Christopher and Misty will need an owner who can afford to give them some veterinarian care. Both are in need of dental work. They are both very affectionate. They love to be cuddled, pet, and picked up. They

both enjoy lap time. Misty is especially good with new people, and will come right over to you to make friends. Both are playful. Misty loves chasing string toys, and is quite quick. Christopher is declawed, and both should be in-door only. Given their loving natures, though, you won't want to let these little guys out of your sight. Come and meet this wonderful pair soon. We think you'll fall as much in love with them as we are!

Marshall, Domestic Short Hair-gray Mix, Age: 2 years old, Sex: Neutered Male

Marshall is a super affectionate cat who is always seeking out a good back rub or a gentle rub to his head. He enjoys always being beside his loved ones and likes to be picked up and held. Marshall had a recent injury to his back end, but has recovered very nicely. Although his injury has left him with a rather strange walk, he is still very mobile and is not in pain. He hopes to have no long term effects from his injury, but can be a bit clumsy right now and may need a little extra supervision. For instance, although he loves to jump (onto counters, up and down from your desk, etc.), it's probably not to encourage him to show off. Marshall is determined not to let anything slow him down, especially when it comes to getting some attention. His attitude is amazing and inspiring. Don't miss your opportunity to meet this very special boy.



Oreo, Guinea Pig, Age: 2 years old, Sex: Male

Oreo is another 2 year old boar, a breed that is called Crested, due to the one rosette on the forehead. He is, as all male guinea pigs, a very loving and trusting guy. He comes to the door as soon as somebody talks to him and loves to be carried around (safely off course). Oreo is seeking a home with lots of love and attention - he would make a great companion

"pig" as he knows how to communicate with humans - just come in and take a look!

MERRIMACK VALLEY YMCA

ARTS WEEK: JUNE 12-17, 2006



AMERICAN WRITER ELBERT HUBBARD ONCE WROTE: "Art is not a thing; it is a way."

Art is a way that leads to many places. For professional artists, art is most definitely a way of life. For all of us, art is a way to turn our thoughts and feelings into tangible and memorable things. Art provides a way of communicating and sharing experiences across the border lines of race, age, gender and religion. Art is a way to be powerful without being violent. Art is a way for people to heal, to inspire, to honor and to stand in their own truth and be witnessed by the world.

YMCA Arts Week 2006 presents us with a great opportunity to concentrate on the arts and on all the ways it benefits our community.

During this week, we honor our community and its members with art, music, poetry, dance, photography and other creative arts and crafts.

Let's come together and celebrate this special week!

SPECIAL EVENTS

Arts Week 2006 Visual Arts Exhibit All week, EVERYBODY

The Lawrence Branch YMCA will showcase artwork, poetry, photography and other special pieces created by our members, youth, staff, volunteers and the greater Lawrence community. Members and visitors are invited to tour this very special exhibit. See the incredible art in your community!

Community Poetry Project All Week, EVERYBODY

At the very heart of our celebration this week is the creation of "I Am From" Poems, or "Yo Soy De" poems. Members, families, staff and volunteers are invited to create and display their very own poem in our Art Week exhibit. Use the attached "I Am From"

poem template to lend your voice to our celebration. Tell us who you are!

Open Mic at the Lawrence YMCA

TUESDAY, 5:00-7:00 PM

The Lawrence YMCA will host a very special Open Mic Night! Singers, musicians, poets, artists: come share your talent and be heard! Or stop by to check out the local talent as they take the stage and entertain! To sign up, contact the Music Clubhouse at (978) 686-6191 ext 17, or just simply stop by and be prepared to share your talent! Groups welcome.

Arts Theme YMCA Family Night

FRIDAY, 6:00 PM

Gather together for a potluck dinner with YMCA families and members. Join us as we celebrate the Arts, the Y association and each other with performances by the Preschool Singers, poetry readings and exploration of our very special art exhibit.

If you would like to display art at our gallery, or share artistic talents during our weeklong celebration, or if you would like more information about Arts Week, contact Amy Baione at (978) 686-6191, ext. 17 or abaione@mvyymca.org.

LETTERS TO THE EDITOR

ADDRESS: 315 Mt. Vernon Street
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

SAVE LIVES: GET YOUR PET SPAYED OR NEUTERED

Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.


PLEASE NOTE: This program is with participating Massachusetts veterinary practices only. If you live elsewhere, please contact SpayUSA for a low cost program in your area: www.spayusa.org. For more information, please visit <http://www.mspca.org>. Brochures available in English and Spanish.

SALVE VIDAS:

ASEGURESE DE CASTRAR A SUS ANIMALES

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS




MONTES
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

DO YOU WANT TO IMPROVE YOUR ENGLISH SKILLS?

Lawrence Family Development Charter School on West Street is offering a tutoring program to learn English. Applicants take a placement test in English to see where they fit. The cost is \$50 for a term of 13 weeks. That's the cheapest program in the area. Classes are at night from 6-8 pm, Monday through Thursday. Students take ESL on two of those nights. Ask for Sandy at (978) 689-9863.



LOWELL COMMUNITY CHARTER PUBLIC SCHOOL
Learning Together to Live Together

The LCCPS is committed to serve the communities of Lowell through diversity, innovation and excellence

POSITIONS AVAILABLE


- Principal
- Director of Special Education
- School Psychologist
- School Adjustment Counselor (peer group exp. pref.)
- Accountant
- Certified Teachers K-9 & ELL
- Special Education Teachers
- School Nurses, R.N.
- Computer Service Technicians
- Substitute Teachers

"Teachers highly value their opportunities to contribute to the school's development... they describe...the professional environment as lively and collaborative, empowering teachers in support of the vision." MA Charter Renewal Inspection Report, 2004

Candidates must meet or be eligible for MA Certification or Licensure, as applicable

Inquiries-Resumes to HR MANAGER
hrdept@lccps.org; 978-323-0800 Ext. 127

206 Jackson Street Lowell, MA 01852
Fax: 978-275-1916 www.LCCPS.org
LCCPS is an Equal Opportunity Employer



BILINGUAL OFFICE NURSE

Are you looking for a career where you can make a difference? Health Quarters, a non-profit reproductive health agency, seeks a Spanish speaking RN or LPN to provide HIV, STD & contraceptive counseling, nursing duties & phlebotomy in its Haverhill Office. RN license with 2 years experience in OB/GYN or community health. Strong interpersonal skills required.

RESUME TO:
Health Quarters,
19 Broadway, Beverly, MA 01915
ReneeL@healthq.org
AA/EOE



HEALTH & EDUCATION SERVICES, INC.

Health & Education Services, Inc., es una agencia de salud extensa enfocada en el comportamiento humano, con su oficina principal localizada en Beverly, y con sucursales a través de la zonas de Greater North Shore y el Lower Merrimack Valley, que está buscando:

Enfermera Licenciada Practicante (Nurse Practitioner): (Lawrence) P/T (hasta 20 horas, algunas horas de guardia). Con experiencia, bilingüe (Inglés/ Español) NP Para Adultos con una amplia gama de habilidades, incluyendo flebotomía, para proveer cuidado de salud primaria a personas adultas con enfermedades mentales severas, en una consulta externa en Lawrence; Tiene que haberse graduado de un programa de NP aprobado, con Certificación de Massachusetts y con Licencia activa en MA a Nivel Avanzado en Enfermería. **Envien Resumé a: Quality Management Division, HES, 162 Federal St., Salem, MA 01970, ó envíe por correo electrónico a lsebba@hes-inc.org**

EOE/AA



HOMewood SUITES
Hilton


35 Middlesex Turnpike
Billerica, MA 01821
Tel: 978-670-7111 Fax: 978-670-1166

Homewood Suites está buscando por un pequeño grupo de excelentes personas para trabajar en nuestro hotel. No se necesita experiencia. Deben estar disponibles para trabajar los fines de semana.

NECESITAMOS:
6 Housekeepers de tiempo completo
2 Housekeepers de medio tiempo los fines de semana

Por favor, aplique en persona, de martes a viernes; entre 9 AM y 4 PM
Por una entrevista inmediata

!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

VISIT OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

PREGUNTA:
¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

RESPUESTA:
2^{1/4} CENTAVOS

Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones
GRATIS!

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES
978-794-5366

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS... ONAL




WCCM 1490AM
hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues

LISTEN ONLINE:
WWW.1490WCCM.COM
GIVE US A CALL:
978.687.8005

THIS FRIDAY
12PM - 1PM



LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ

9^{NA} AMERICAN TRAINING REALIZA PREMIACIÓN DE NEGOCIOS



Front: Alan Napoli (A.T. Volunteer working for MSPCA); Jill O'Connell, MSPCA, and Pablo Marquez. Back: Art Brady and Tom Connors.



Tom Connors, American Training President and CEO; Keynote Speaker Leonard A. Wilson, Regional President for Sovereign Bank in Massachusetts and Chairperson of the National Association Workforce Boards in Washington, D.C. and Art Brady, American Training Executive Director, COO.

Betsy Rayner, Lawrence General Hospital Volunteer Coordinator with Paul Kimball. Kimball expertise is to keep LGH wheelchairs clean and in good riding conditions.



Por Alberto Surís

"Sergio es un cliente de American Training el cual, gracias al trabajo que diferentes corporaciones nos confían, ha sido capaz de trabajar y ahorrar algún dinero", dijo Tom Connors, Presidente y CEO de American Training, durante la celebración del 9no Reconocimiento Anual a las Corporaciones.

De acuerdo con Connors, Sergio es un joven muy trabajador con cierta discapacidad que disfruta el trabajo y le gusta ahorrar dinero para ayudar a su

madre, "como un buen hijo haría", dijo Connors.

"Cuando su madre se enfermó y tuvo que ser hospitalizada en Boston, él fue capaz de visitarla y pagarse su pasaje con el dinero ahorrado. Cuando su madre falleció él pudo acompañar su cadáver a la República Dominicana, como un buen hijo haría, y lo hizo gracias a todos ustedes", dijo Tom Connors, durante el concurrido desayuno celebrado en el Andover Country Club el 19 de mayo para reconocer a aquellas compañías

que por muchos años han puesto su confianza en American Training.

American Training es un grupo de 10 compañías diversas que destacan lo mejor de entre 1000 Invitados que servimos cada año. Ellos ponen personas a trabajar, las entrenan y las proveen con trabajo. Un instituto de aprendizaje nacionalmente reconocido para aquellos que entran la fuerza laboral. Una agencia nacionalmente acreditada para personas con discapacidades.



Ed "Hoopy" Curran, from Methuen Veterans Services, was awarded as "Volunteer of the Year". Curran is a candidate for State Representative in Methuen.

9TH ANNUAL BUSINESS AWARDS

By Alberto Surís

"Sergio is a customer at American Training who thanks to the work that different corporations trust us to do, was able to work and save money", said Tom Connors, American Training President and CEO, during the celebration of the 9th Annual Business Award.

According to Connors, Sergio is a young, hard working man with disabilities who enjoy working and saving money to help his mother, "like a good son would do", said Connors.

"When his mother became ill and need to go to a hospital in Boston, he was able to go see her and pay for the bus fare with the money he had saved. When his mother died, he was able to accompany her body to the Dominican Republic, like a good son would do, and he did it because of all of you", said Tom Connors, at a very well attended breakfast held at Andover Country Club on May 19th to award those companies that over the years had put their trust in American Training.

American Training is a group of ten diverse companies who bring out the best in the 1000 guests they serve each year. They get people working, training them and providing them with contract work. A nationally recognized educational institute for lifelong learners and those entering the workforce. A nationally accredited agency for people with disabilities.